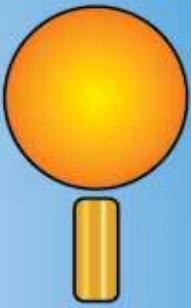


# 53.

# P



# F

53.<sup>rd</sup>  
PUPTEATRA  
INTERNACIONAL  
FESTIVALO

MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

Zagreb / 18. - 24. / 9. / 2020.

53<sup>rd</sup>  
INTERNATIONAL  
PUPPET  
THEATRE  
FESTIVAL

**Katalog 53. PIF-a**  
53<sup>rd</sup> PIF Catalogue

Izдавач / Publisher  
Kulturni centar Travno  
Cultural Center Travno

Za izdavača / For the Publisher  
Josip Forjan

Urednica / Editor  
Ljubica Suturović

Prijevod / Translation  
Nikolina Vujnović

Lektorica / Language consultant  
Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisk  
Design & Layout  
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by  
Intergrafika d.o.o., Zagreb

Naklada / Circulation  
250

Zagreb  
rujan, 2020. / September 2020

ISSN 1845-7193

Lutka na naslovniči:  
Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija  
Puppet on the front page:  
Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia  
Foto / Photo by: Ivan Špoljarec

**INTERNET**

[www.pif.hr](http://www.pif.hr)  
[pif@kuctravno.hr](mailto:pif@kuctravno.hr)  
[pif.croatia@gmail.com](mailto:pif.croatia@gmail.com)

**Organizator festivala**  
Organized by

**KULTURNI CENTAR TRAVNO**  
Cultural Center Travno



B. Magovca 17, 10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia  
 tel. +385 1/ 66 01 626; 66 92 574 fax +385 1/ 66 01 619  
 e-mail: [kuc@kuctravno.hr](mailto:kuc@kuctravno.hr)  
[www.kuctravno.hr](http://www.kuctravno.hr)

**Urednica službenog programa** / Official Programme Editor: izv. prof. dr. sc. Livija Kroflin, PhD, Associate Professor

**Stručna suradnica za programe** / Programme manager: Ljubica Suturović

**Ravnatelj** / Director: Josip Forjan

**Voditelj radionica** / Workshop coordinator: Arsen Čosić

**Najavljuvачi programa** / Programme announcers: Adrian Bagarić, Matilda Fatur, Mirna Ostrošić

**Promidžba i marketing** / Publicity and marketing: Lucija Halužan Hačić, Gorana Šojat

**Realizatori** / Programme realisation: Renata Brlek, Dario Bulatović, Božo Cerin, Jadranka Farszky, Damir Filipčić, Mirjana Galeković, Ivan Gračan, Anamarija Hmelina Jurač, Anita Knez, Snježana Krnjak, Jurica Lihtar, Mara Martić, Tomislav Maglečić, Goran Marković, Patrik Pejaković, Domagoj Pogačić, Vedrana Prlender, Luka Sertić, Ljubica Suturović, Gorana Šojat, Andro Vladušić

**Umjetnički savjet****The Artistic Council**

Antonija Bogner-Šaban, Josip Forjan, Livija Kroflin, Maja Lučić Vuković, Jasmina Mesarić, Žana Not, Srećko Šestan (predsjednik / President), Igor Tretinjak

**Stručni žiri****Professional Jury**

- Maja Lučić Vuković
- Katarina Kolega
- Olga Vujović

**Dječji žiri****The Children's Jury**

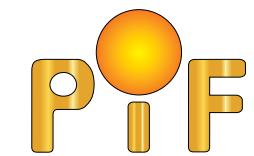
- Andrija Bulović
- Leonarda Iva Dozan
- Mia Dozan

**Nagrade PIF-a****PIF Prizes**

- Grand Prix Milan Čečuk / Milan Čečuk Grand Prix
- Nagrada dječjeg žirija / The Children's Jury Prize
- Nagrada Tibor Sekelj / The Tibor Sekelj Prize
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja / Individual Achievements Prizes

**PIF su financirali****PIF is funded by**

- Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske
- Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb / The City of Zagreb

**53. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA**

53<sup>rd</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

53-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

**Zagreb, 18. – 24. rujna 2020.**

September 18<sup>th</sup> – September 24<sup>th</sup>, 2020  
 de la 18-a ġis la 24-a de septembro 2020



## Godina kušnji i pošasti

Teško će biti napisati ovaj uvodnik bez upotrebe prostih riječi. A ne može ih se izbjegći, jer nam je takva stvarnost. Sve nam je nešto na **k** i na **p**. Puna su nam usta korone. Mali je virus promijenio naše živote, naše misli i naš rječnik. Pozdravljamo se iz daljine, ne grlimo se, ne sjedimo jedni do drugih. Smanjujemo programe, podrezujemo festivale, ostavljujući im tek nekoliko grana. Uz pandemiju, Zagreb je zadesio i potres, pa poplava, a požari divljaju uz obalu. U očekivanju ostalih biblijskih pošasti ipak se trudimo živjeti život.

Zagrepčani pokazuju svoj vedar duh hvaleći se kako su sad prvi red do mora, mjere vodostaj rijeka kod Britanca i Miramarske, očekuju da ZET kao prometalo uvede podmornicu i objavljaju raspored plovidbe trajekata na liniji Jelačić plac – Črnomerec i ostalih. Vicevi o koroni ispunili su mi cijelu jednu mapu. Od njih mi je najdraži onaj o pandi, koja u prosjeku jede dvanaest sati u danu; budući da čovjek u karanteni jede kao panda, skovan je izraz pandemija.

Takav je duh i lutkarima stoljećima pomagao u raznim nevoljama. A bilo ih je. Potucali su se oni od nemila do nedraga, često više gladni nego siti, preživjeli su i kugu i rat i glad, preživjeli su razne cenzure, i svjetovne i crkvene, koje su znalački znali izigrati, od potucala i smetala, doduše uvijek zabavnih, razvili su se u vrhunske umjetnike. I PIF je svašta preživio, od malog festivalića, preko teških godina kad je opstao samo zahvaljujući dobrim ljudima koji su sudionike primali u vlastite domove, pa sve do rata i poraća. Uspio se održati svake godine, pa će, nadamo se, i ove. U smanjenom obliku, doduše, jer nekih smo se već izabranih kazališta morali odreći zbog epidemiološke situacije u njihovim državama, a neki su nam bili... hm, malo preskupi. Ali o novcu nećemo, **penezi** su prosta riječ.

I u tako malom PIF-u zadivljuje domišljatost lutkara i raznolikost lutkarskih formi. Lutke poprimaju razne oblike. Pokazuju se, na primjer, kao igračke: u jednoj predstavi nježne i tople, igraju se s najmanjom djecom i s njima pjevaju pjesmice i broje brojalice, u drugoj u ironičnom obratu prikazuju savršenu manipulaciju, a u trećoj nas figurice podsjećaju na djetinjstvo jer i pričaju priču o hrabrim dječacima i njihovim problemima.

„Tih dječak“ tih je zato što je gluhi, pa je cijela predstava, koja je njegova priča, u jedinstvu sadržaja i forme ispričana pokretima ruku i prstiju, što podsjeća na znakovni jezik. Vidjet ćemo zatim ljude i njihove sjene kako zajednički pričaju priču prisjećanja; druga će se pak priča odvijati pred našim očima crtana na pijesku. Ruke kao lutke nismo vidjeli još od čuvenog Yvesa Jolyja na 7. PIF-u i Claudia Cinellija na 18. PIF-u, a sada ćemo ih ponovno vidjeti i to u izvedbi jednoga studenta Akademije za umjetnost i kulturu. Uz lutke *glume* i tako elementarni predmeti kao što su kartoni za jaja, ali lutkama pomaže i sofisticirana moderna tehnologija: kamera omogućuje pogled izvana i drukčiji kut gledanja. (Što bi nam i u životu vrlo često dobro došlo.) Ima, dakako, i klasičnih lutaka, ali ima i predstava bez lutaka, kao što je odgovor na korona-situaciju i opet jednog studenta s AUK. Predstave bez lutaka, ali potpuno lutkarske! Animacija tijela, sjena, pijeska, ruku, predmeta... Sve se više pokazuje korisnost izraza *kazalište animacije*, koji će jednom možda i zamijeniti naziv *kazalište lutaka*.

Bez prostih riječi nismo mogli, takva je realnost, ali ovaj uvodnik ipak možemo završiti hepiendom i jednom nadasve finom riječi: Nakon pandemije, **potresa i poplave** Zagreb će zadesiti – PIF!

izv. prof. dr. sc. Livija Kroflić,  
urednica službenog programa

## A year of ordeal and misfortune

It is difficult to write this introduction without the use of dirty words. But they cannot be avoided, such is our reality. The c-word – coronavirus – has not left our lips. The virus has changed our lives, our thoughts and our vocabulary. We greet one another from a distance, we avoid hugging, we do not sit next to each other. We are cutting programmes and minimising festivals. In addition to the pandemic, Zagreb was struck by an earthquake and then a flood while fires rage along the coast. In anticipation of other biblical plagues, we go on with our lives.

The people of Zagreb are showing their cheerful spirit by boasting that they now live at the seafront, measuring the water level at the British Square and in Miramarska Street, expecting ZET to introduce submarines in their fleet and publish a ferry schedule from Ban Jelačić Square to other parts of the city. Coronavirus jokes fill my life. My favourite one is about a panda, which eats 12 hours a day on average – since people in quarantine eat like pandas, the term *pandemic* was coined.

That kind of spirit helped puppeteers through many struggles over the centuries. And they have experienced plenty of those. They wandered throughout time, more often hungry than full, they survived the plague, wars and famine, they survived numerous censorships, both secular and ecclesiastical, knowing how to doge them to develop from wanderers and nuisances (although, always entertaining) into superb artists. PIF also overcame many adversities starting as a small festival that persevered through the war and the post-war period and survived many difficult years only thanks to the kindness of people who opened their homes to festival performers. It took place every year and, hopefully, the streak continues in 2020. This year's festival will be a smaller one as some theatres are unable to attend due to the epidemiological situation in their countries and some are, well, too expensive to host during these hard times. But let's not talk about money, *money* is another dirty word.

Dirty words were unavoidable, such is our reality, but we can end this introduction on a happy note and with one very fine word: after the pandemic, the earthquake and the flood, Zagreb will be hit by – PIF!

Livija Kroflić, PhD Associate Professor,  
the Editor of the official PIF program

# 53. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA



Zagreb, 18 - 24. rujna 2020.



## PROGRAM

### petak, 18. rujna

- 20.00 sati KUC Travno **SVEČANO OTVORENJE 53. PIF-a** (ulaz s pozivnicom)  
**DAMA IZ PORTO PIMA**, Kazalište Gioco Vita, Italija (16+)

### subota, 19. rujna

- 11.00 sati Tkalčićeva, Trg bana Josipa Jelačića, Trg Petra Preradovića, Trg Nikole Šubića Zrinskog  
**PIFKOVA POVORKA** (za djecu i odrasle)
- 12.00 sati KIC **PLIVA PATKA PREKO DRAVE**, Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Hrvatska (3+)
- 16.30 sati KUC Travno - park **MOĆ LUTKE**, lutkarska radionica (za učitelje i odgajatelje)
- 18.00 sati KUC Travno **ONI KOJI DOLAZE**: predstave studenata Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku  
**SAMOIZOLACIJA U 40 MINUTA\***, Jura Ruža (15+)
- 18.00 sati Paviljon Zrinjevac **HANS HRAŠKO – MALENI JUNAK\***, Kindertheater Fraunhofer, Njemačka (5+)
- 19.00 sati KUC Travno **Otvorenje izložbe: KIPARI I PIF - 100 GODINA LUTKARSTVA U HRVATSKOJ**, Antonija Bogner-Šaban, Vedrana Prlender, Hrvatska
- 20.00 sati You Tube kanal i Facebook stranica Festivala – **PIF ONLINE**,  
**POSVEĆENJE PROLJEĆA\***, Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija (14+)

### nedjelja, 20. rujna

- 11.00 sati KIC **PINOCCHIO**, Kazalište lutaka Maribor, Slovenija (5+)
- 16.00 sati KUC Travno - park **MOJA LUTKA**, lutkarska radionica (za osobe treće životne dobi)
- 18.00 sati Paviljon Zrinjevac **HANS HRAŠKO – MALENI JUNAK\***, Kindertheater Fraunhofer, Njemačka (5+)
- 19.00 sati KIC **TISUĆUTUCETA**, Plata Company, Češka (10+)
- 21.00 sati ZKM Polanec **PLASTIČNI JUNACI**, Ariel Doron, Izrael (za odrasle)

### ponedjeljak, 21. rujna

- |            |                   |  |
|------------|-------------------|--|
| 11.00 sati | KUC Travno        | <b>FLEKAVAC</b> , Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska (5+)   |
| 12.00 sati | KUC Travno        | <b>Promocija knjige: Livija Kroflin, Ljubica Suturović, Ivan Špoljarec: LUTKE UŽIVO 2.0</b><br>Livija Kroflin: <b>DUŠA U STVARI</b><br>Časopis za književnost i kulturu Ogranka Matice hrvatske Osijek: dvobroj 2-3.<br><b>KNJIŽEVNE REVIE 2020. – 100 GODINA LUTKARSTVA U HRVATSKOJ</b> |
| 12.00 sati | KUC Travno - park | ZMAJKO, lutkarska radionica (za djecu i odrasle)   |
| 18.00 sati | plato Mamutice    | <b>LUTKARSKI CIRKUS CLOWNIADE*</b> , Kindertheater Fraunhofer, Njemačka (5+)   |
| 20.00 sati | ZPC               | <b>TIHI DJEČAK</b> , Kazalište za djecu Kragujevac, Srbija (8+)  |
| 20.00 sati | KUC Travno        | <b>LUTKE NA VELIKOM PLATNU</b> : projekcija lutka filmova s VAFI & RAFI festivala  |

### utorak, 22. rujna

- |            |                   |  |
|------------|-------------------|--|
| 11.00 sati | KUC Travno        | <b>KAKAV KROKODIL</b> , Državno kazalište lutaka Plovdiv, Bugarska (3+)  |
| 12.00 sati | KUC Travno - park | ZMAJKO, lutkarska radionica (za djecu i odrasle)   |
| 17.00 sati | KUC Travno        | <b>ONI KOJI DOLAZE</b> : predstave studenata Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku<br><b>ZATOČENIK KULE BRO*</b> , Mihael Elijaš, Marijin Kuzmičić, Andrija Krištof, Silvijo Švast (5+) |
| 20.00 sati | ZPC               | <b>RUČAK ZA ŠESTERO</b> , Kazališna družina Pinklec i Umjetnička organizacija GLLUGL, Hrvatska (6+)  |

### srijeda, 23. rujna

- |            |                   |  |
|------------|-------------------|--|
| 11.00 sati | KUC Travno        | <b>LENKA</b> , Kazalište lutaka Bialystok, Poljska (4+)                            |
| 12.00 sati | KUC Travno - park | ZMAJKO, lutkarska radionica (za djecu i odrasle)                                   |
| 20.00 sati | ZPC               | <b>JUNACI PAVLOVE ULICE</b> , Lutkarsko kazalište Mostar, Bosna i Hercegovina (9+) |

### četvrtak, 24. rujna

- |            |              |   |
|------------|--------------|---|
| 9.30 sati  | DV Potočnica | ZMAJKO, lutkarska radionica (za djecu DV Potočnica)   |
| 20.00 sati | KUC Travno   | <b>DODJELA NAGRADA I ZATVARANJE 53. PIF-a</b><br><b>BRAČNE MUKE IZ VIZURE RUKE*</b> , Toni Leaković (13+) |

\* predstave izvan konkurenčije

Sukladno epidemiološkoj situaciji Organizator zadržava pravo izmjene programa.  
Sve promjene bit će dostupne na [www.pif.hr](http://www.pif.hr) i Facebook stranici Festivala.

# The 53<sup>rd</sup> PIF - INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



Zagreb, September 18 - September 24, 2020

## PROGRAMME



### Friday, September 18<sup>th</sup>

- 20.00 h KUC Travno GRAND OPENING OF THE 53<sup>rd</sup> PIF (*invitation only*)  
**THE LADY OF PORTO PIM**, Gioco Vita Theatre, Italia (*for adults*)

### Saturday, September 19<sup>th</sup>

- 11.00 h Tkalciceva Street, Ban Jelačić Square, Cvjetni Square, Zrinjevac Square  
**PIFKO'S PROCESSION** (*children and adults*)
- 12.00 h KIC **THE DUCK CROSSING THE德拉VA**, Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek, Croatia (3+)
- 16.30 h KUC Travno, Park **THE POWER OF PUPPET**, puppetry workshop (*for teachers and kindergarten teachers*)
- 18.00 h KUC Travno **THE NEXT GENERATION**: students' performances, Academy of Arts and Culture in Osijek, Croatia  
**SELF-ISOLATION IN 40 MINUTES\***, Jura Ruža (15+)
- 18.00 h Zrinjevac Pavillion **HANS HRASKO – THE TINY HERO\***, Kindertheater Fraunhofer, Germany (5+)
- 19.30 h KUC Travno **Opening of the exhibition: SCULPTORS AND PIF - 100 YEARS OF PUPPETRY IN CROATIA**, Antonija Bogner-Šaban, Vedrana Prlender, Croatia
- 20.00 h You Tube channel / Facebook Festival's web page: **PIF ONLINE**  
**THE RITE OF SPRING\***, Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia (14+)

### Sunday, September 20<sup>th</sup>

- 11.00 h KIC **PINOCCHIO**, Maribor Puppet Theatre, Slovenia (5+)
- 16.00 h KUC Travno, Park **MY PUPPET**, puppetry workshop (*for elderly*)
- 18.00 h Zrinjevac Pavillion **HANS HRASKO – THE TINY HERO\***, Kindertheater Fraunhofer, Germany (5+)
- 19.00 h KIC **THE ONE THOUSAND DOZEN**, Plata Company, Czechia (10+)
- 21.00 h ZKM, Polaneč **PLASTIC HEROES**, Ariel Doron, Israel (*for adults*)

### Monday, September 21<sup>th</sup>

- 11.00 h KUC Travno **STAINY**, Rijeka City Puppet Thatre, Croatia (5+)
- 12.00 h KUC Travno Books promotion: Livija Kroflin, Ljubica Suturović, Ivan Špoljarec: **PUPPETS IN LIVE 2.0**; Livija Kroflin: **THE SOUL IN MATTER**  
Literary and Culture Magazine of the Matica hrvatska Osijek branch: double issue of the 2<sup>nd</sup>/3<sup>rd</sup> **KNJIŽEVNA REVJJA** in 2020: **100 YEARS OF PUPPETRY IN CROATIA**
- 12.00 h KUC Travno, Park **ZMAJKO**, puppetry workshop (*for children of Malešnica Elementary School*)
- 18.00 h Mamutica, Plateau **CLOWNIADE PUPPET CIRCUS\***, Kindertheater Fraunhofer, Germany (5+)
- 20.00 h ZPC **THE SILENT BOY**, Kragujevac Children's Theatre, Serbia (8+)
- 20.00 h KUC Travno **PUPPET ON THE BIG SCREEN: VAFI & RAFI** Festival, puppet films projection

### Tuesday, September, 22<sup>nd</sup>

- 11.00 h KUC Travno **WHAT A CROCODILE**, Plovdiv State Puppet Theatre, Bulgaria (3+)
- 12.00 h KUC Travno, Park **ZMAJKO\***, puppetry workshop for children (*for children and adults*)
- 17.00 h KUC Travno **THE NEXT GENERATION**: students' performances, Academy of Arts and Culture in Osijek, Croatia  
**BRO TOWER PRISONER\***, Mihael Elijaš, Marijan Kuzmić, Andrija Krištof, Silvije Švast (5+)
- 20.00 h ZPC **LUNCH FOR SIX**, Pinkleč Theatre Company and Artistic Organization GLLUGL, Croatia (6+)

### Wednesday, September 23<sup>rd</sup>

- 11.00 h KUC Travno **LENKA**, Białystok Puppet Theatre, Poland (4+)
- 12.00 h KUC Travno, Park **ZMAJKO\***, puppetry workshop (*for children and adults*)
- 20.00 h ZPC **THE PAUL STREET BOYS**, Puppet Theatre Mostar, Bosnia and Herzegovina (9+)

### Thursday, September 24<sup>th</sup>

- 9.30 h Potočnica Kindergarten **ZMAJKO\***, puppetry workshop (*for Potočnica Kinderharten Children*)
- 20.00 h KUC Travno **AWARD CEREMONY AND CLOSING CEREMONY OF THE 53<sup>rd</sup> PIF MARRIAGE, OUT OF HAND\***, Toni Leaković (13+)

\* not in official competition

The Organiser reserves the right to implement changes to the program based on the epidemiological situation.  
All changes will be available on [www.pif.hr](http://www.pif.hr) and Facebook page of the Festival.



**SLUŽBENI PROGRAM  
OFFICIAL PROGRAMME**

## SUDIONICI / PARTICIPANTS

1. **Lutkarsko kazalište Mostar**  
Mostar Puppet Theatre  
*Bosna i Hercegovina / Bosnia and Herzegovina*
2. **Državno kazalište lutaka - Plovdiv**  
Държавен куклен театър – Пловдив  
State Puppet Theatre – Plovdiv  
*Bugarska / Bulgaria*
3. **Plata Company**  
*Češka / Czech Republic*
4. **Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku**  
*Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek*  
*Hrvatska / Croatia*
5. **Gradsko kazalište lutaka Rijeka**  
Rijeka City Puppet Theatre  
*Češka / Czech Republic*
6. **Kazališna družina Pinklec**  
Pinklec Theatre Company  
*Italija / Italy*
7. **Umjetnička organizacija GLLUGL**  
Gllugi Artistic Company  
*Italija / Italy*
8. **Kazalište Gioco Vita**  
Teatro Gioco Vita  
*Gioco Vita Theatre*  
*Italija / Italy*
9. **Ariel Doron**  
*Izrael / Israel*
10. **Kazalište lutaka Białystok**  
Białostocki teatr lalek  
*Bialystok Puppet Theater*  
*Poljska / Poland*
11. **Kazalište lutaka Maribor**  
Lutkovno gledališče Maribor  
*Maribor Puppet Theatre*  
*Slovenija / Slovenia*
12. **Kazalište za djecu Kragujevac**  
Pozorište za decu Kragujevac  
*Kragujevac Children's Theatre*  
*Srbija / Serbia*

# DAMA IZ PORTO PIMA

## DONNA DI PORTO PIM

Balada za glumce i sjene temeljena na kratkoj priči Antonija Tabucchija *Dama iz Porto Pima* / Ballad for actors and shadows based on the short story *Donna di Porto Pim* by Antonio Tabucchi

**Autori projekta / A project by:** Tiziano Ferrari, Fabrizio Montecchi

**Režija i scenografija / Director and staging:** Fabrizio Montecchi

**Asistent režije / Assistant director:** Lucia Menegazzo

**Rekviziti i lutke / Props and puppets:** Nicoletta Garioni

**Glazba / Music:** Alessandro Nidi

**Svjetla / Lights:** Davide Rigodanza

**Igra / Performer:** Tiziano Ferrari

**Koprodukcija / Coproduction:** Teatro Gioco Vita / Festival "L'altra scena" / EPCC - Théâtre de Bourg en Bresse, scènes conventionnée

*Dama iz Porto Pima* bila je magično, senzualno i zagonetno biće koje je ukralo dušu jednog kitolovca i pretvorilo ga u glazbenika, sve dok se nije probudio njegov ubilački nagon te zahtijevao krvnu osvetu koja je dovela do njezine smrti.

Posljednji brodolom kitolovca, koji su se rugali svima koji su sanjali o tome da je zarobe. Kad je u pitanju ljubav, ona je namijenjena umjetnosti.

Ogoljena pozornica, stol, stolac i zid koji služi kao zaslon dom su brojnim sjenama koje nastaju ispred i iza zaslona, oživljene rukama glumca. Glini, pijesak, drvo i voda neki su od materijala kojima ćemo nastojati udahnuti život stvarnim, ali neopipljivim likovima iz ove priče. U ovom djelu *Teatro Gioco Vita* nastavlja potragu za modernim lutkarom dalangom, manipulatorom suvremenog kazališta sjeni, u skladu sa svojom kazališnom i kulturnom tradicijom.



Sudjelovanje na Festivalu je omogućio Talijanski institut za kulturu u Zagrebu.  
Participation at the Festival supported by Italian Institute of culture in Zagreb.

**TEATRO GIOCO VITA, Piacenza, Talijanska Republika**

Teatro Gioco Vita, Piacenza, Repubblica Italiana

Kazalište *Teatro Gioco Vita* osnovano je 1971. godine i jedno je od prvih talijanskih kazališta u središtu pokreta kazališne animacije. Trupa se svoj izvorni doprinos kazalištu za mlađe dala svojim animacijom, svojim karakterističnim stilom te načinom stvaranja i življenja duha kazališta, svojim odnosima, istraživanjem i kulturom koja je prožimala to kazalište od samih začetaka. *Teatro Gioco Vita* susreće se s kazalištem sjeni kasnih sedamdesetih godina prošlog stoljeća. Zahvaljujući dosljednom i profesionalnom radu te doprinosima vanjskih suradnika, kazalište je steklo svoje jedinstveno iskustvo koje mu je donjelo i brojne nagrade te prestižne suradnje diljem svijeta s drugim kazalištima i lirskim teatrima kao što su *Teatro La Fenice* iz Venecije, *Royal Opera House Covent Garden* iz Londona, *Teatro alla Scala* iz Milana, *Arena* u Veroni, *Ater*, *Ert*, *Teatro all'Opera* iz Rima, *Teatro Regio* iz Torina i *Piccolo Teatro* iz Milana.



# PLIVA PATKA PREKO DRAVE

**Dramaturgija i režija / Dramaturge and directed by:** Jelena Sitar Cvetko  
**Likovno i glazbeno oblikovanje / Visual and music design:** Igor Cvetko  
**Oblikovanje rasvjete / Lighting design:** Igor Elek  
**Asistent režije / Assistant director:** Đorđe Dukić  
**Igraju / Cast:** Đorđe Dukić, Srđan Kovačević, Gordan Marijanović

*Pliva patka preko Drave* lutkarska je predstava koja poziva na igru. Ovaj put na sceni nećete gledati obične priče. Predstava na koju vas pozivamo sastavljena je od igara, brojalica, zafrkancije i ustihovljenih zgoda i nezgoda koje kroz generacije tvore kulturno okruženje djece u Hrvatskoj. Mnogi odrasli sjetit će ih se i ponovno proživjeti. Prije početka rada na predstavi pretražene su hrpe odbačenih igračaka s tavana i podruma te vraćene u život. Inače bi tamo zauvijek ostale zaboravljene. Tako će se, dok se glumci budu igrali s plišanim medvjedićima i zekama, s njima ponovno igrati i djeca koja su ih u prošlosti držala u naručju i s njima lijegala na spavanje, a danas su majke i očevi ili pak bake i djedovi. Igračke na sceni, koje vam kao scenske junake predstavljaju vješti lutkari, imaju svaku svoju povijest igranja i u tome su pravi majstori koji su zanat igranja naučili od djece. Sada to velikodušno vraćaju nekoj drugoj djeci.



## DJEĆE KAZALIŠTE BRANKA MIHALJEVIĆA U OSIJEKU, Republika Hrvatska

*Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku* svoj rad počelo je 1950. godine kao Pionirsko kazalište u kojemu su u predstavama nastupala dječa amateri. Odlukom Općine Osijek Kazalište je 1958. dobilo profesionalni status i ime *Dječje kazalište Ognjen Prica* koje je nosilo sve do 1991. godine. Odlukom Gradskog poglavarstva i Gradskog vijeća grada Osijeka 2006. godine *Dječjem kazalištu u Osijeku* dano je ime istaknutoga osječkog glazbenika Branka Mihaljevića. Tijekom svoje povijesti Kazalište je na repertoaru imalo vrijedna djela hrvatskih i svjetskih autora koja su realizirali istaknuti redatelji i likovni umjetnici i to kao lutkarske i dramske predstave, a posebno smo njegovali i rad s djecom. Sa svojim predstavama Kazalište je gostovalo na svim relevantnim festivalima kako u zemlji tako i inozemstvu te je za svoja umjetnička dostignuća dobio brojne nagrade i priznanja.

# THE DUCK CROSSING THE DRAVA

*The Duck Crossing the Drava* is a puppet performance inviting its audience to play. This time you will not only enjoy stories. The play includes games, nursery rhymes, jokes and versified adventures that have shaped the cultural environment of children in Croatia for generations. Many adults will remember and relive them. Before creating the play, many attics and basements were searched for discarded toys to bring back to life and save from oblivion. While the actors are playing with stuffed teddy bears and bunnies, the children who used to hold them in their arms and take them to bed, now parents or grandparents themselves, will also play with them again. The toys, presented as stage heroes by skilful puppeteers, have their own history of play and they are the true masters who learned the craft of playing from children. Now they generously pass it on to other children.

## Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek, Republic of Croatia

Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek began its work in 1950 as the Pioneer Theatre with plays performed by children who were amateur actors. Following a decision of the Osijek Municipality, the theatre gained professional status in 1958 and was named the *Ognjen Prica Children's Theatre*, a name it retained until 1991. Since 2006, it has borne the name of a prominent Osijek musician Branko Mihaljević. Throughout its history, the Theatre's repertoire contained notable works of Croatian and international authors produced by prominent directors and artists as puppetry and drama performances. They particularly cultivate their work with children. The Theatre and its performances participated in all relevant festivals in the country and abroad and the theatre received numerous awards and honours for its artistic achievements.

Dječje kazalište B. Mihaljevića u Osijeku  
Trg bana Josipa Jelačića 19  
31 000 Osijek, Hrvatska/Croatia  
marketing@djecje-kazaliste.hr  
www.djecje-kazaliste.hr



SLOVENIJA

# PINOKIO

## OSTRŽEK

**Carlo Collodi / Matteo Spiazzi**  
**Redatelj i autor likovnosti predstave / Director and visual art designer:** Matteo Spiazzi  
**Kostimografska / Costume designer:** Mojca Bernjak  
**Oblikovanje lutaka i scenske opreme / Puppet and stage design:** Primož Mihevc, Darka Erdelji  
**Majstor svjetla / Master of light:** Miljenko Knezoci  
**Igra / Cast:** Miha Bezeljak

Pinokio je od svojeg začetka bio izvor inspiracije za brojne adaptacije, no ovoga se puta vraća svojim korijenima. Pinokio, oživjeli komad drveta, metafora je za čaroliju lutkarstva. Kako nešto neživo postaje živo i što je to što određuje lutku Pinokija i dječaka Pinokija ključna su pitanja koja nadahnjuju autore. U ovoj se adaptaciji vraćamo u stolarsku radionicu u kojoj stolarski alati udahnuju život, a komadi drveta na stolu stvaraju novi, drugi svijet. Pinokio će krenuti na put, a mi ćemo se zaputiti u istraživanje različitih lutkarskih pristupa.



**KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, Republika Slovenija**  
**Lutkovno gledališče Maribor, Republika Slovenija**

U jesen 2010. Kazalište lutaka Maribor preselilo se u obnovljenu zgradu franjevačkog samostana u četvrti Lent. Luksuzan i prekrasan novi prostor, kao i suvremena kazališna oprema, omogućili su kazalištu da potpuno integrira i proširi svoj program. Kazališna se sezona sastoji od šest premijera spojenih u konceptualnu cjelinu namijenjenu dečiji, našim najbrojnijim gledateljima, ali i mladima i odraslima. Repertoar stavlja naglasak na istraživanje lutkarskog medija te spoj klasičnih lutkarskih tehnologija i suvremenih pristupa lutkarstvu. Uz redovite

izvedbe, KL Maribor nudi i sveobuhvatan niz dodatnoga pedagoškog sadržaja te provodi inovativne istraživačke projekte. Od 1988. godine KL Maribor organizira popularni međunarodni lutkarski festival *Ljetna lutkarska luka* te od 2001. pruža kvalitetnu platformu za održavanje Slovenskog lutkarskog bijenala, središnjega državnog lutkarskog festivala. KL Maribor želi stvoriti privlačno i moderno lutkarsko središte koje će kroz maštu, razumijevanje lutkarstva i dobru organizaciju dodatnog sadržaja, s namjerom i smisleno privući gledatelje svih dobnih skupina.

Slovenia

## PINOCCHIO

Pinocchio, which since its creation has been a source of inspiration for various adaptations, is now returning to its roots. Pinocchio as a revived piece of wood is a metaphor for the magic of puppetry art. How and why something inanimate comes to life, what determines the puppet Pinocchio and what determines the boy Pinocchio, are the key questions that inspired the authors. In this adaptation, we return to the carpenter's workshop where the carpenter's tools bring forth life and pieces of wood on the carpenter's table become a world in itself. Pinocchio ventures on a journey and we on an exploration of puppetry approaches

**Maribor Puppet Theatre,  
Republic of Slovenia**

In the autumn of 2010, Maribor Puppet Theatre moved to the renovated building of the Minorite monastery on Lent, which enabled the theatre to fully integrate and expand the program due to the luxury of the beautiful space and the state-of-the-art theatre equipment. The season consists of six premieres, connected in a conceptual whole with a deliberately designed age key, which, in addition to our favourite and most numerous viewers - children - also addresses young people and adults. The repertoire emphasizes there search of puppe tmedia and the inclusion of classical puppet technologies on the one hand and contemporary puppet approaches on the other. Along side regular reproductions, LGM offers a comprehensive set of additional pedagogical content and performs innovative research-oriented projects. Since 1988, LGM has been organizing the popular international puppetry festival *Summer Puppet Port* and has been providing a quality platform for the Slovenian Puppet Biennale, the central state puppet festival, since 2001. At LGM, they want to create an attractive and modern puppetry centre which, through creative imagination, understanding of the puppet arts and good organization of additional content, deliberately and sensibly addresses viewers of all ages and complexities.



Lutkovno gledališče Maribor  
 Vojaški trg 1a  
 2000 Maribor, Slovenija/Slovenia  
 tanja.luzar@lg-mb.si  
 www.lg-mb.si

2020.



20.9. nedjelja  
 Sun. Sep. 20'

11.00 h

KIC

5+

40 min

na slovenskom  
 In Slovenian

ČEŠKA

## TISUĆU TUCETA

### TISÍC TUCTŮ

**Koncept, scenarij, dramaturgija / Concept, script, dramaturgy:** Jakub Maksymov & Plata Company  
**Režija / Directed by:** Jakub Maksymov  
**Glazba / Music:** Milan Vedral  
**Oblikovanje svjetla / Light design:** Fortuna Herzová  
**Voditelj produkcije / Production manager:** Adam Svoboda  
**Igraju / Cast:** Eliáš Jeřábek, Dominik Migač, Štěpán Lustyk, Milan Vedral

Zlatna groznica na Aljaski razlikovala se od svih ostalih. Oni željni zlata morali su proći planinski prijelaz Chilkoot Pass, preživjeti nekoliko lavina, izbjegći utapanje tijekom plovidbe do Dawsona, izbjegći smrzavanje na temperaturi od 60 stupnjeva ispod nule i kopati kroz metre snijega, leda i smrznute zemlje. O takvoj su pustolovini razmišljale samo potpune budale. Tko bi se drugi zaputio na takvo putovanje na kraju kojeg će za dva uložena dolara dobiti jedan dolar u zlatu? No nekima namjera nije bila zlato dobiti iz zemlje, već od drugih ljudi.



MINISTRY OF CULTURE  
 CZECH REPUBLIC

Sudjelovanje na Festivalu poduprijelo Ministarstvo kulture Češke Republike.  
 The participation at the Festival supported by The Ministry of the Culture of the Czech Republic.

**PLATA COMPANY, Prag, Češka Republika**  
**Plata Company, Praha, Česká Republika**

Bivši studenti Akademije scenskih umjetnosti u Pragu (DAMU) koji rade na sličan način. Vole raditi s prirodnim materijalima, posebno

drvom i metalom. Njihove se izvedbe odlikuju specifičnim i karakterističnim smisлом za humor.

Czech Republic

## THE ONE THOUSAND DOZEN

Gold rush in Alaska differed from all others. He who desired gold had to get through Chilkoot Pass, survive several avalanches, not drown while sailing to Dawson, not freeze in 60 degrees below zero and dig through several meters of snow, ice and frozen ground. Only complete fools were thinking about such an adventure. Who else would go on such a journey to get one dollar in gold for two dollars invested? But there were some whose intentions were not to get the gold from the ground, but from the people instead.

**Plata Company,  
Prague, Chech Republic**

Former students of Academy of performing arts in Prague (DAMU) who work in a similar way. They like to work with natural materials, especially wood and metal. They also have a specific and signature sense of humour in their performances.

Plata Company  
 Lovčická 49, Klášovice, 190 14 Praha 9,  
 Češka Republika / Czech Republic  
 www.dramalabel.com  
 adam@dramalabel.com

14

2020.



na engleskom  
 in English

15

# PLASTIČNI JUNACI

**Autor i izvođač / Created and performed by:** Ariel Doron  
**Umjetnički savjetnik / Artistic consultant:** Shahar Marom  
**Režija / Co-Directors:** Rotem Elroy, David Lockard  
**Izrada predmeta / Objects manufacturing:** kineski narod / the Chinese people  
**Videozapis / Video:** Anael Resnick, Ariel Doron

*Plastični junaci* iznenađujuće je, duhovit i brz kolaž prizora iz rata u cijelosti izveden komercijalnim dječjim igračkama.

*Naivnim* dječjim igračkama udahnuje se život, nevinost dječje igre isprepliće se s krvavom stvarnošću rata odraslih, a nasilje, želja, mržnja i strah dolaze u prvi plan. Kombiniranjem različitih tehnika manipulacije predmetima, videozapisa i glume predstava *Plastični junaci* istovremeno je duhovita i bolna, bavi se teškim temama, a publici pruža divlje i novo lutkarsko izustvstvo.

Sudjelovanje na Festivalu omogućilo je Veleposlanstvo Države Izrael u Zagrebu.  
Participation on Festival supported by the Embassy of the State of Israel in Zagreb.



## ARIEL DORON, Država Izrael / Savezna Republika Njemačka

Ariel Doron lutkar je, redatelj i izvođač. U svojem radu oslanja na vrlo malo teksta i mnogo zaigranosti dok se bavi teškim društvenim i političkim temama. To čini kombinacijom lutkarskih i izvedbenih tehnika iz različitih disciplina prilagođenih svakom projektu, a gledatelje nastoji potaknuti da osjećaju, misle i reagiraju. Trenutno živi u Njemačkoj gdje stvara, nastupa, podučava, režira i surađuje s kazalištima i institucijama kao što su *Theater Junge Generation* u Dresdenu, *Maxim Gorki Theater* u Berlinu, kazalište *Schauburg* u Münchenu, *Staatsschauspiel Dresden*, *FITZ!*, *Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst (HMDK)* Stuttgart, kazalište i galerija *Hanut 31* u Tel Avivu i brojnim drugima. Ariel Doron također animira lutke za deseteke televizijskih i kino produkcija, poput izraelske verzije Ulice Sezam u kojoj manipulira lutkom omiljenog lika Elma i daje mu glas. Prvostupnik je studija kinematografije na Sveučilištu u Tel Avivu te je pohađao nastavu lutkarstva u Školi za vizualno kazalište u Jeruzalemu i majstorske tečajeve i radionice na *Institut International de la Marionnette*, Charleville-Mezieres te u kazalištu *Train Theater*, Jerusalem.

## PLASTIC HEROES

*Plastic Heroes* is a surprising, funny and fast paced collage of images from war, made entirely with ready-made children's toys. Violence, desire, hate and fear are put on the table as the so called "naïve" children's toys are brought to life, and the innocence of child's play encounters the bleeding reality of adult war. Combining a variety of object manipulation techniques, video and acting *Plastic Heroes* manages to be funny and painful at the same time, and to deal with hard issues while giving the audience a wild and refreshing puppetry experience.

### Ariel Doron State of Israel / Federal Republic of Germany

Ariel Doron is a puppeteer, director and performer. In his work, he uses very little text and a lot of playfulness in order to deal with hard social and political subjects. He does this with a mix of puppetry and performance techniques from different disciplines according to each project, with the hope of inspiring viewers to feel, think and react. Currently living in Germany, Ariel creates, performs, teaches, directs and collaborates with theatres and institutions such as *Theater Junge Generation* Dresden, *Maxim Gorki Theater* Berlin, *Schauburg Theater München*, *Staatschauspiel Dresden*, *FITZ!*, *Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst (HMDK)* Stuttgart, *Hanut 31* Gallery -Theater Tel Aviv and so on. Ariel also animated puppets for dozens of Television & Cinema productions, such as *Sesame Street* Israel, where he manipulates and gives the voice to the beloved character *Elmo*.

He graduated Cinema studies (B.A) in Tel Aviv University, studied puppetry classes in the *School of Visual Theatre*, Jerusalem and took master-classes and workshops in the *Institute International de la Marionnette*, Charleville-Mezieres and *Train Theater*, Jerusalem.

Ariel Doron  
Mittenwalder Strasse 47, 10961 Berlin  
Njemačka/Germany  
doronariel@gmail.com  
www.arieldoron.com



## FLEKAVAC

**Autorica teksta / Author:** Nina Mitrović

**Redateljica / Director:** Renata Carola Gatica

**Skladatelji i autori tekstova songova / Composers and songwriters:** Ivana Đula, Luka Vrbanic

**Kreatorica lutaka, scenografije i kostima / Puppet, stage and costume design:** Alena Pavlović

**Koreograf / Choreography:** Damian Cortes Alberti

**Oblikovatelj svjetla / Light design:** Sanjin Seršić

**Igraju / Cast:** David Petrović, Petra Sarac, Zlatko Vicić, Damir Orlić, Alex Đaković, Andrea Spindel



Ovo je predstava koja govori o odrastanju jednog dječaka i prihvatanju odgovornosti. U srži joj je prijateljstvo i kako nas ono mijenja nabolje – prijatelj je tu da nas upozori na naše mane, ali i da nam pomogne kad nam je najteže. Kada jednog dana Mama Mamolina, do kraja izluđena sinovljevim nepodopština odluči otiti u zemlju u kojoj se odrasli po cijele dane igraju, Flekavac je isprva presretan jer ne mora ići u školu, no slijedi niz situacija koje će uskoro sve promjeniti... Ova topila i duhovita priča o jednom neurednom dječaku, Flekavcu, koji dane provodi radeći nestalašku, o njegovoj mami u kojoj će se prepoznati mnoge mame, neobičnim prijateljstvima i zanimljivim likovima, poput neozbiljnog odraslog prijatelja Letećeg Milivoja, prijateljice štreberice i duhovitih braće blizanaca, progovara o aktualnim temama odrastanja danas, odnosa roditelja i djece, odgoju, no isto tako i o prostorima dječje slobode i kreativnosti.

## GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA RIJEKA, Republika Hrvatska

*Gradsko kazalište lutaka Rijeka* osnovano je 1960., a osnivač mu je Grad Rijeka.

Osnovna djelatnost je stvaranje, produciranje i distribucija lutkarskih predstava s težištem na najmladi uzrast, no istovremeno i njegovanje programa za sve uzraste. Kreira raznolik lutkarski repertoar koji je otvoren i za druge kazališne medije te postavlja predstave u kombiniranoj tehnici s dramatskim kazalištem za djecu, pripovjedno kazalište, interaktivne program za najmlađe, radioničke i edukativne programe i projekte.

Kvalitet umjetničkog rada evidentiran je i kroz mnogostruke nagrade koje su Kazalište i njegov umjetnici i suradnici dobili, sveukupno 150, a samo kroz posljednje dvije godine (2018. i 2019.) 40 strukovnih i nagrada publike. Kazalište sa svojim predstavama promovira svoj rad i kulturu u okviru kojeg producira i organizira različite projekte. Djeluje u krovnim organizacijama UNIMA-e i ASSITEJ-a, i član je svjetske mreže kazališta za najmlađe - *Small Size* te platforme *Kliker* koja potiče razvoj kazališta baziranog na pokretu i plesu za djecu i mlade.

## STAINY

This is a play about a boy growing up and accepting responsibility. At its core is friendship and how it changes us for the better – a friend is someone who makes us realise our shortcomings and helps us at our worst. When one day Mom Mamolina, completely maddened by her son's mischief, decides to go to a country where adults play all day, Stainy is overjoyed at first because he no longer has to go to school. But soon, everything changes... This warm and funny story about a messy boy, Stainy, who spends his days causing mischief, his Mom, who many Moms can identify with, unusual friendships and interesting characters such as the silly adult Flying Milivoj, the nerdy friend and funny twins, addresses the contemporary topics of growing up in modern times, the relationship between parents and children, child-rearing and children's freedom and creativity.

## Rijeka City Puppet Theatre, Republic of Croatia

*Rijeka City Puppet Theatre* was founded in 1960 by the City of Rijeka.

Their main activity is creating, producing and distributing puppet shows for the youngest audiences, but the theatre creates programmes for all ages. It has a diverse repertoire open to other theatre media and it also puts on plays with combined techniques in cooperation with the children's drama theatre, narrative theatre, interactive programmes for the youngest, workshops and educational programmes and projects. The quality of their artistic work has been reflected in a total of 150 awards given to the theatre and its artists and collaborators. In just the past two years (2018 and 2019), they received 40 professional and audience awards. With its performances, the Theatre promotes its work and culture throughout Croatia and abroad and it participated in many regional and foreign festivals, even on other continents.

Since 1996, the theatre has been organising an international festival called the *Puppet Theatre Review*. Over the last three years, it has been one of the main programme partners of the *Tobogan (Slide) Festival of the Rijeka 2020 – European Capital of Culture project*. *Rijeka City Puppet Theatre* has been one of the leading partners of the *Children's House Flagship of Rijeka 2020 – ECOC* within which it continues to produce and organise numerous projects.

It participates in umbrella organisations UNIMA and ASSITEJ and it is also a member of the *Small Size* network for theatres for children under six years of age and the *Kliker* platform, which encourages the development of movement- and dance-based theatre for children and youth.

Gradsko kazalište lutaka Rijeka  
Blaža Polića 6.  
51 000 Rijeka, Hrvatska/Croatia  
vedrana.balen-spincic@gkl-rijeka.hr  
www.gkl-rijeka.hr



# TIHI DJEČAK

## TIHI DEČAK

**Tekst / Authors of the text:** Ana Duša, Tin Grabnar

**Režija / Director:** Tin Grabnar

**Dramaturgija / Dramaturge:** Ana Duša

**Glazba / Composer:** Mijta Vrhovnik Smrekar

**Kostim / Costume designer:** Sara Smrajc Žnidarčić

**Prijevod na znakovni jezik / Sign language interpreter:** Ana Keler

**Igraju / Cast:** Milomir Rakić, Ljubica Radomirović, Miloš Milovanović, Sanja Matejić

*Tiji dječak* je lutkarska predstava bez lutaka – to je ples prstiju i gluma tijela, koji su zasnovani na principima takozvanog *platform* teatra, gdje čovjek na sceni može biti ujedno i glumac, i lutka, i scenski element, i rekvizit. U velikoj kući, negdje na selu, živi dječak. Njegova obitelj ima četiri člana: osim tate i mame, tu je i dječakova petogodišnja sestrica Lejla. Otac, glava obitelji, je lovac. U zaključanom ormaru na tavanu, daleko od djece, on čuva veliku lovačku pušku. Ponekad, dječak ide s tatom u lov, ali pušku ne smije ni pipnuti – moći će pucati tek kad položi ispit za lovca. Jednoga dana, kad su djeca ostala sama kod kuće, dječak je otkrio da su tavanska vrata otključana. Iako to nikako ne bi smjeli, brat i sestra krenu u istraživanje tajanstvenoga prostora. Među paucima, slijepim miševima i stariim novinama, njih dvoje nađu zabranjeno blago: ključ od ormara u kojem je otac krio pušku. Dječak se zove Vuk i ovo je njegova priča.



### KAZALIŠTE ZA DJECU KRAGUJEVAC, Kragujevac, Republika Srbija Pozorište za decu Kragujevac, Kragujevac, Republika Srbija

Povijest lutkarstva u Kragujevcu počinje 11. listopada 1994. godine kada je održan 1. Međunarodni lutkarski festival malih formi. Tek 2001. godine festival je ponovo pokrenut pod nazivom Međunarodni lutkarski festival *Zlatna iskra*. Nužnost postojanja profesionalnog kazališta za djecu prepoznaće i Skupština grada Kragujevca i konačno 27. lipnja 2003. godine donosi Odluku o osnivanju Kazališta za djecu Kragujevac. Do 2017. godine Kazalište je realiziralo 40 premijera,

2020.  
21.9. ponedjeljak  
Mon. Sep. 21



20.00 h



ZPC



8+



43 min



na srpskom  
In Serbian

**THE SILENT BOY**

*The Silent Boy* is a puppet show without puppets – it is a dance of hands and a choreography of bodies based on the principles of the so-called platform theatre in which a person on stage can be an actor, a puppet, a stage element and a prop. In a big house, somewhere in the countryside, there lives a boy. He is part of a family of four that includes his mother, his father and the boy's five-year-old sister Leila. His father, the head of the house, is a hunter. He keeps a big hunting rifle in a locked closet in the attic, away from the children. Sometimes the boy is allowed to accompany his father on his hunting trips. But he is not allowed to touch the rifle. He will be able to shoot only after he passes the hunter exam. One day, when the children were alone, the boy found the attic door unlocked. Although forbidden from doing so, the brother and sister decided to explore the mysterious space. Among the spiders, the blind mice and old newspapers, they found the forbidden treasure: the key to the closet where the rifle is hidden. The boy's name is Vuk and this is his story.

### Kragujevac City Children's Theatre, Republic of Serbia

The history of puppetry in Kragujevac started on 11th October 1994 when the first International Small Puppet Theatre Festival took place. The festival was relaunched in 2001 as the *Golden Spark International Puppet Theatre Festival*.

The need for a professional children's theatre was recognised by the City of Kragujevac Assembly and, on 27th June 2003, it adopted the decision to establish the Kragujevac City Children's Theatre. By 2017, the theatre held 30 premiere performances, mostly puppetry shows. It participated in many national and international puppet theatre festivals and has won 60 awards.

In addition to its core activity, the production and performance of its own plays, the theatre has preserved the tradition of organising the *Golden Spark International Puppet Theatre Festival* attended by more and more leading international theatres with each passing year.

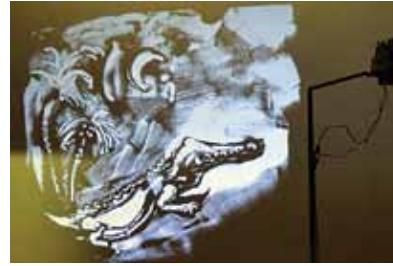
Pozorište za decu Kragujevac  
Trg slobode 1., 34 000 Kragujevac  
Republika Srbija / Republic of Serbia  
pozoristezadecu@gmail.com  
www.pozoristezadecu.com

# KAKAV KROKODIL!

## АМА ЧЕ КРОКОДИЛ!

**Autor / Author:** Pancho Panchev  
**Redateljica i scensko-grafička dizajnerica / Director and Stage-Graphic Design:** Mariya Banova  
**Skladatelj / Composer:** Dimo Stoyanov  
**Igraju / Cast:** Panayot Dobrev – Ponko / Dimitar Nikolov - Shabla, Sonya Boteva, Mihaela Andonnova, Mariya Dimitrova / Emiliya Kopcheva, Nataliya Vasileva

Ova je predstava prava pješčana priča ispunjena glazbom, smijehom, poetskim emocijama i ljepotom. Prvi put u Bugarskoj, na pozornici Državnog kazališta lutaka – Plovdiv, izvodi se predstava u kojoj je pjesak glavni medij za crtanje likova i pričanje priče. *Kakav krokodil!* čarobna je priča ispričana pjeskom, svjetлом, glazbom i inspiracijom glumaca. Kreativni se tim sastoji od autora Pancha Pancheva, redateljice i grafičke dizajnerice Marije Banove i skladatelja Dima Stoyanova, poznatih po drugoj izvanrednoj predstavi – *Princeza i uzgajivač svinja*. Kroz priču o djetetu, majci, krokodilu, mjesecu, lopti, ptici i igrački postaje jasno da je zajedništvo najvažnije pitanje na obalama njihova mora. Glumci stvaraju jedinstvene slike koje će oživjeti u mašti publike.



### DRŽAVNO KAZALIŠTE LUTAKA - PLOVDIV, Republika Bugarska Държавен куклен театър – Пловдив, Република България

Državno kazalište lutaka – Plovdiv osnovano je 1946. godine. To je repertoarno kazalište koje finansira Ministarstvo kulture i općina Plovdiv. Kazalište je nagrađeno prestižnom *Nagradom prvog reda Svetog Ćirila i Metoda*. Godine 2019. kazalište je otvorilo svoju 72. kazališnu sezonu. Tijekom godina na kazališnim je daskama postavljeno više od 340 premijernih predstava. Svake se godine producira i izvede oko pet novih predstava pred više od 40 000 gledatelja. Državno kazalište lutaka – Plovdiv gostovalo je u više od 50 država i sudjelovalo na brojnim međunarodnim festivalima te je dobitnik više od 85 prestižnih nagrada. Kazalište strateški producira puni repertoar za djecu i odrasle i istovremeno razvija mobilne oblike kazališta. Njihove su produkcije izrazito profesionalne, dinamične i suvremene, ispunjene svježim i suptilnim humorom i improvizacijom. Državno kazalište lutaka – Plovdiv otvoreno je novim idejama, konstruktivnim umjetničkim kontaktima, nacionalnim i međunarodnim projektima usmjerenim na kulturnu suradnju, scensku umjetnost i kazališni menadžment. Uspešno je produciralo gostujuće predstave za djecu i odrasle iz države i inozemstva. U sklopu programa Evropske prijestolnice kulture Plovdiv 2019 održalo je poseban dugoročni projekt. Ovo je kazalište također domaćin bienalnog festivala *Troje je previše, dvoje nedovoljno – TheatAir* koji se održava već više od 24 godine.

22.9. utorak  
Tue. Sep. 22



13.00 h



KUC Travno

4+

# WHAT A CROCODILE!

This performance is a real sandy story, full of music, smiles, poetic emotion, and beauty. For the first time in Bulgaria, on the stage of the State Puppet Theatre Plovdiv, there is a performance in which the sand is the main medium for drawing the characters and telling the story. *What a Crocodile!* is the title of this magical tale created with sand, light, music, and pure inspiration of the actors. The creative team consists of the author Pancho Panchev, director and graphic designer Mariya Banova and composer Dima Stoyanov, who are famous for another marvellous show – *The Princess and the Pig Farmer*. Through the story of a child, a mother, a crocodile, a moon, a ball, a bird, and a toy, it becomes clear that to be together is the most important issue on the shores of the sea they inhabit. The actors create unique images which leave the screen and come alive in the imagination of the audience.

### State Puppet Theatre - Plovdiv, Republic of Bulgaria

State Puppet Theatre – Plovdiv was founded in 1946. It is a repertory theatre, financed by The Ministry of Culture and supported by Plovdiv Municipality. It holds the prestigious *Cyril and Methodius First Degree Award*. In 2019, the theatre opened its 72nd theatrical season. Over the years, more than 340 titles have been premiered at the theatre. Every year, approximately 5 new performances are produced and played in front of no less than 40 000 spectators. State Puppet Theatre – Plovdiv had toured in more than 50 countries, taking part in many international festivals and is a laureate of more than 85 prestigious awards. The theatre's strategy is the production of full-value repertory staging for both children and adults while also developing mobile forms of theatre. The productions are highly professional, dynamic, and characterised by up-to-date staging full of fresh and subtle humour and improvisation. State Puppet Theatre – Plovdiv is open for new ideas, constructive artistic contacts, national and international projects for cultural cooperation, stage arts and theatrical management. It has been successful in producing guest stagings for children and adults from the country and abroad and had a special long-term project within the European Capital of Culture Plovdiv 2019 programme. The theatre also hosts a biennale festival *Three Are Too Many, Two - Not Enough & TheatAir*, in existence for over 24 years.

State Puppet Theatre - Plovdiv  
14, Hristo G. Danov Str., Plovdiv  
Bulgarska/Bulgaria  
pptheatre@abv.bg  
<https://pptheatre.com/>



40 min



na bugarskom  
In Bulgarian



# RUČAK ZA ŠESTERO

**Režija / Director:** Tamara Kučinović

**Scenografija i lutke / Set design and puppets:** Ivana Živković, Sheron Pimpi – Steiner

**Glazba / Music:** Petar Eldan

**Igraju / Cast:** Karolina Horvat, Mario Jakšić, Katarina Arbanas, Nikša Eldan

Postoji jedan grad, grad koji ne postoji. Grad imaginarnih prijatelja. On postoji ako želimo da postoji... i vidimo ga kad ga trebamo vidjeti. Zapravo, ne vide ga svi! Zato ne postoji. Ipak, vide ga neki! Zato postoji. Postoji onda kad u njega netko vjeruje. A on zapravo postoji i kad ne postoji. Razumijete, zar ne? U tom gradu živi Janko. On čeka. Čeka da ga netko pozove. On čeka da u njega netko povjeruje, da nekome bude potreban. Nekad treba dugo čekati. Ali to nije problem. To tako mora biti. To je tako u redu.

Predstava *Ručak za šestero* progovara o ne tako čestoj, a opet tako neobičnoj temi imaginarnih prijatelja kod djece. Ona tu neobičnu pojavu ne osuđuje niti je veliča, već kroz nju progovara o snazi prijateljstva, o osnovnoj ljudskoj potrebi da nekome pripadamo i da nekim svoje snove pretvorimo u djelo. Baveći se takvom kompleksnom temom, koja svakog roditelja može izbaciti iz tračnica logičnog objašnjenja neobičnih pojava kod djece, ova predstava svojim jednostavnim i duhovitim životnim situacijama s novim članom obitelji Knežević (koji za neke postoji, a za druge ne postoji), daje lakoću i jednostavnost kojom nas povezuje sa svakim likom i tjerom da stalno preispitujemo postojanje onog čega nema ili možda ima, ili možda... Ukratko, Stanko je jednoga prekrasnog dana doma doveo Janku, svog imaginarnog prijatelja Janku... Stoga, upitajte se što ćete učiti vi kada vaše dijete, toliko slično, a opet toliko drugačije od ostale djece kući dovede Janku, ili Janku, ili Zdenku, ili...



## KAZALIŠNA DRUŽINA PINKLEC, Čakovec i UMJETNIČKA ORGANIZACIJA GLLUGL, Varaždin, Republika Hrvatska

Kazališna družina *Pinklec* profesionalno je kazalište za djecu i mlade, koje od 1987. godine djeluje pri Centru za kulturu Čakovec. Osnivač i umjetnički ravnatelj kazališta je Romano Bogdan. Kazališna družina *Pinklec* kreira predstave namijenjene djeci i mladima do 18 godina, koje govore o svakodnevnim životnim temama i o bajkovitom mitološkom svijetu koji je djeci u današnjem društvu nasušno potreban. Time im omogućavamo da u slojevitoj, edukativnoj i maštovitoj kazališnoj estetici pronađu miran kutak djetinjstva, da razviju kreativnost, maštu, kulturu javnog nastupa i komuniciranja te da stječu kulturne navike.

Umjetnička organizacija *GLLUGL* osnovana je krajem 2015. godine. Naziv *GLLUGL*, kao akronim triju izvedbenih umjetnosti – glume, lutkarstva i glazbe, jasno označava područja djelovanja organizacije. Idejni začetnici *GLLUGL*-a glumci i lutkari Filip Eldan, Nikša Eldan, Katarina Arbanas, redateljica, glumica i lutkarica Tamara Kučinović, dramski pedagoginja Renata Eldan te glazbenik Petar Eldan vodili su se idejom obogacivanja kulturnog života grada Varaždina, ali i šire. Cilj *GLLUGL*-a jest svojim djelovanjem zainteresirati mlade i djecu za kulturu i umjetnost ne zanemarujući pritom zrele generacije.

## LUNCH FOR SIX

There is one city, a city that does not exist. The city of imaginary friends. It exists if we want it to exist ... and we see it when we need to see it. Actually, not everybody can see it! That is why it does not exist. Still, some of us see it! That is why it exists. It exists when someone believes in it. So, it actually exists when it does not exist. You understand, do not you? Janko lives in this town. He is waiting. He is waiting for someone to call him. He is waiting for someone to believe in him, someone who needs him. Sometimes, the waiting takes a while. But that is not a problem. That is how it must be. That is all right. The performance *Lunch for Six* talks about a not so common, yet unusual topic of imaginary friends. It does not condemn nor glorify this oddity. Instead, the performance speaks to the power of friendship, the basic human need to belong to someone and to make our dreams come true with them. In dealing with such a complex topic that can befuddle any parent when it comes to logically explaining unusual phenomena in children, this performance connects us to each character of the Knežević family (that exists for some and not for others) with ease and simplicity and, in doing so, forces us to re-examine the existence of that which does not exist, or does exist, or might not... In short, on one fine day, Stanko brought home Janko, his imaginary friend... Ask yourselves, what will you do when your child, so similar yet so different from other children, brings home their own Janko or Janka or Zdenka or...

### Pinklec Theatre Company, Čakovec and GLLUGL Arts Organisation, Varaždin, Republic of Croatia

*Pinklec* Theatre Company is a theatre for children and youth active since 1987 at the Čakovec Culture Centre. The founder and artistic director of the theatre is Romano Bogdan. *Pinklec* Theatre Company creates plays for children and youth under 18 that dramatize everyday topics and a fairy-tale mythological world that today's children desperately need. This enables them to find a peaceful corner of childhood in the layered, educational, and imaginative theatrical aesthetics, to develop creativity, imagination and public speaking skills and to acquire cultural habits.

The GLLUGL Arts Organization was founded at the end of 2015. The name GLLUGL, an acronym of three performance arts – acting, puppeteering and music, (in Croatian: gluma, lutkarstvo, glazba), clearly marks the areas in which the organization operates. The initiators of GLLUGL, actors and puppeteers Filip Eldan, Nikša Eldan, Katarina Arbanas, director, actress and puppeteer Tamara Kučinović, theatre pedagogue Renata Eldan and musician Petar Eldan, were led by the idea of enriching the cultural life of the city of Varaždin and beyond. The goal of GLLUGL's work is to create an interest in culture and art in children and young adults, keeping in mind the more mature generations.

**Kazališna družina Pinklec**  
Trg Republike 3, 40 000 Čakovec  
Hrvatska/Croatia  
pinklecpropaganda@gmail.com  
www.kdpinklec.com



# LENKA

**Autorica / Author:** Katalin Szegedi

**Redateljica / Director:** Kata Csato

**Scenograf / Production Designer:** Matravolgyi Ákos

**Glazba / Music:** Bogdan Szczepański

**Asistent režije / Assistant Director:** Jacek Dojlidko

**Igraju / Cast:** Grażyna Kozłowska, Agnieszka Sobolewska, Iwona Szczęsna, Jacek Dojlidko

Znate li Lenku? Rado ćete je upoznati jer je Lenka odlučna crvenokosa djevojčica koja voli crtati. Vrlo je slična svojim vršnjacima – radosna, srdačna i brbljava, a od njih se razlikuje u samo jednoj stvari - Lenka je bucmastija od ostale djece... Je li je to sprječilo u pronalaženju pravih prijatelja? Da biste doznali, pogledajte Lenku. Predstava se temelji na istoimenoj knjizi *Lenka*, a sama je priča vrlo jednostavna: bila jednom jedna bucmasta djevojčica koja je živjela sa svojom majkom. Djevojčica je uvijek crtala. Nije imala prijatelja, samo je sjedila u svojoj sobi crtajući. Njezinu ju je majka konačno „izbacila“ na dvorište i pozvala drugu djevcu s kojom se Lenka pokušala igrati. U početku Lenka nije bila sretna u dvorištu jer se nitko nije htio igrati s njom, ni djevojčice koje su se igrale u razredu ni djevojčice koje su se igrale obručem ni dječaci koji su igrali nogomet. Usamljena i tužna, Lenka je počela crtati kredom po pločniku. Uskoro je s njom počeo razgovarati dječak na romobilu. Prvo su pričali o crtežima i zajedno trčali, a zatim su se počeli i zajedno igrati. I tako je Lenka dobila prijatelja.



## KAZALIŠTE LUTAKA BIALYSTOK, Republika Poljska

Białostocki teatr lalek, Rzeczpospolita Polska

Prije 65 godina, Ministarstvo kulture i kulturne baštine dalo je Kazalištu Świerszcz u Białystoku, dijela Akademije dramskih umjetnosti u Varšavi, umjetnički je i administrativni direktor ovog kazališta od 2012. godine. Zahvaljujući Kazalištu lutaka Białystok i Odsjeku lutkarskog kazališta, Białystok je postao lutkarska Meka i službeno mu je dodijeljen naziv Grada promocijelu lutkarstva kroz članstvo u Međunarodnom udruženju gradova lutkarskog lutkarstva AVIAMA. Godine 2018., Poljski lutkarski centar POLUNIMA, poljski ogrank na međunarodnog udruženja UNIMA Union Internationale de la Marionnette, odlučio je desetljeća kazalište organiziralo brojne nacionalne i međunarodne festivalove kazališta lutaka uključujući Festival samostalnih lutkara, Okupljanja lutkarskih kazališta i jedinstveni festival lutkarskog kazališta za odrasle Metamorfoze lutke. Jacek Malinowski, redatelj,

dramski pisac i profesor Odsjeka lutkarskog kazališta u Białystoku, dijela Akademije dramskih umjetnosti u Varšavi, umjetnički je i administrativni direktor ovog kazališta od 2012. godine. Zahvaljujući Kazalištu lutaka Białystok i Odsjeku lutkarskog kazališta, Białystok je postao lutkarska Meka i službeno mu je dodijeljen naziv Grada promocijelu lutkarstva kroz članstvo u Međunarodnom udruženju gradova lutkarskog lutkarstva AVIAMA. Godine 2018., Poljski lutkarski centar POLUNIMA, poljski ogrank na međunarodnog udruženja UNIMA Union Internationale de la Marionnette, odlučio je preseliti svoje sjedište u Białystok, glavni grad Podlaskog vojvodstva. Kazalište lutaka Białystok otvoreno je međunarodnoj suradnji, rezidencijama mlađih umjetnika u kazalištu, studijskim projektima i radionicama.

# LENKA

Do you know Lenka? You will be happy to meet her – she's a resolute, redhead girl who loves to draw. She's very similar to her peers – joyful, friendly, chatty – with just one difference. She's a little bit chubby...

Did it prevent her from finding true friendship? To find out, watch Lenka.

The play is based on the book *Lenka*. The story is very simple: there was once a chubby, redhead little girl who lived with her mother. This girl was always drawing. She had no friends and just sat in her room and drew. Her mother finally "threw her out" into her backyard, invited some children and Lenka tried playing around a little bit. At the beginning, she was not that happy in the yard because no one wanted to play with her, neither the girls who played in class, or the girls who played with a hula-hoop, nor the boys who played football. Feeling lonely and sad, Lenka began drawing with chalk on the asphalt. Soon a boy on a scooter started talking to her. At first, they talked about drawings and ran together, and then they started playing games together. And so Lenka got a friend.

### Białystok Puppet Theater, Republic of Poland

65 years ago, the Ministry of Culture and National Heritage granted a subsidy and gave "Świerszcz" Theatre in Białystok the status of a professional theatre scene. It was the coronation of the decades-long work of puppeteers-amateurs who, under the leadership of Piotr Sawicki, laid the grounds for the puppetry movement in Białystok. Today, Białystok Puppet Theatre can be called a theatre to the fullest extent. With three scenes and excellent technical and organizational facilities, it not only produces performances, but is also active in the field of theatre culture popularization as well as theatre education. In recent decades, the theatre has organized many national and international puppet festivals, among them the *Solo Puppeteers Festival*, the *Puppet Theatre Meetings* and one-of-a-kind festival of puppet theatre for adults *Puppet's Metamorphoses*. Jacek Malinowski – director, playwright, professor at the Puppet Theatre Art Department in Białystok, a part of the Warsaw Theatre Academy, has been the theatre's artistic and administrative director since 2012. Thanks to the Białystok Puppet Theatre and the Puppet Theatre Art Department, Białystok has become the *Puppeteers' Mecca* and was officially awarded the title of a *City Promoting Puppetry* through the membership in the AVIAMA International Association of Puppet-Friendly Cities. In 2018, POLUNIMA – Polish Puppetry Centre, a Polish section of the UNIMA Union Internationale de la Marionnette, decided to move its seat to Białystok, the capital of the Podlaskie Voivodeship. Białystok Puppet Theatre is open to international cooperation, theatre residencies for young artists, study projects and workshop meetings.

**Białostocki Teatr Lalek**  
Kalinowskiego 1 Str., 15-875  
Białystok, Polska/Poland  
dyrektor@btl.bialystok.pl  
www.btl.bialystok.pl



BOSNA I HERCEGOVINA

# JUNACI PAVLOVE ULICE

**Redateljica / Director:** Tamara Kučinović**Dramaturška suradnica i asistentica redateljice / Dramaturgical associate and assistant director:** Matea Bublić**Scenografkinje i dizajnerice lutaka / Set and puppet designers:** Ivana

Zivković, Sheron Pimp - Steiner

**Skladatelj / Composer:** Petar Eldan**Obliskovateljica svjetla / Light designer:** Tamara Kučinović**Majstor svjetla / Master of light:** Arijan Knežević**Ton majstör / Sound technician:** Dario Sunjić**Igraju / Cast:** Jelena Kordić Kuret, Jadranka Popović Miljko, Marta Haubrich, Ružica Bošković, Anela Planinić, Ivan Nevjestic, Tibor Oreč

*Junaci Pavlove ulice* jedna je od onih knjiga koju se ne zaboravlja, koja dira, pogoda ravno u srž ljudskog života i veliča širinu međuljudskih odnosa. Taj dječji roman koji govori o srčanoj borbi običnih dječaka obične Pavlove ulice za obično igralište koje njima znači beskonačnost i slobodu, protiv velikih momaka u crvenim košuljama, ticao nas se onda kada je napisan, davne 1906., rukom Ference Molnara, i danas, 113 godina poslije. Njegovi likovi su živi, puni, dostojni detaljnih opisa i unutarnjeg života. Odabirom ovog materijala kao polazišne točke jedne kazališne predstave osjećaća se stanovita odgovornost u želji da se ne propusti niti jedan detalj ove priče o odrastanju, prijateljstvu i zajedništvu. Svaka smrt donosi prebrzo odrastanje, a ona najbližih prijatelja, koji su život izgubili boreći se za komadic dječeg igrališta, ona donosi želju da postanemo ljudima. U svoj svojoj punini. Stoga se ovom predstavom progovara o važnosti svakog čovjeka, svakog života i svakog i najmanjeg bića koje može nositi promjenu.



## LUTKARSKO KAZALIŠTE MOSTAR, Bosna i Hercegovina

Lutkarska scena u Mostaru osnovana je davne 1939., a 1952. godine osnovano je Gradsko pozorište lutaka - prva profesionalna ustanova scensko glazbene kulture za djecu Mostara i Hercegovine. Predstave su ispočetka bile marionetske, a poslije se uvođe i druge lutkarske tehnike, a mijenja se i ime u Pozorište lutaka Mostar. Kasnih 80-ih godina prošlog stoljeća nastaju neke od zapaženijih predstava u regiji, poput predstava *Zlatorog i Asagao*. U ratnoj 1993. godini napravljena je premjera predstave *Grajko i Čupavko* A. Marodić i L. Paljetak u režiji Luka Paljetka. Iste godine Pozorište lutaka

mjenja ime u Lutkarsko kazalište Mostar. Danas u Lutkarskom kazalištu Mostar rade iskusni, mlađi i talentirani glumci, koji su već uključeni u repertoar igrajući i glavne uloge. Naš je repertoar uistinu bogat, trenutačno se na njemu nalazi 15 predstava, a sastavljen je od suvremenih do klasičnih tekstova. Sudjelovali smo na mnogim međunarodnim festivalima od Francuske, Mađarske, Bugarske do Češke te od Ljubljane, Zagreba, Šibenika, Subotice, Rijeke, Kragujevca i Sarajeva. U svijetu lutkarstva stekli smo dobar ugled i zaslужeno osvojili mnoštvo nagrada.

Bosnia and Herzegovina

### THE PAUL STREET BOYS

*The Paul Street Boys* is one of those books that is hard to forget, that reaches our hearts and gets straight to the essence of humanity, celebrating the breadth of interpersonal relationships. This youth novel, telling the tale of a bold fight of ordinary boys from Paul Street for an ordinary playground that represented infinity and freedom for them, against a group of large boys in red shirts, is as relevant today as it was 113 years ago, in 1906, when it was written by Ferenc Molnár. His characters are alive, fully realised, worthy of detailed descriptions and rich inner lives. By choosing this material as the starting point for a theatre performance creates a certain sense of responsibility not to omit as much as one detail of this story about growing up, friendship and community. Each death causes us to grow up too fast, and the death of close friends, who lost their lives fighting for a piece of a playground, brings about the desire to become human in the truest sense. This play speaks to the importance of each person, each life and every single being, which can bring about change.

### Mostar Puppet Theatre, Mostar, Bosnia and Herzegovina

The Mostar Puppet Scene was founded in 1939 and the City Puppet Theatre was founded in 1952, the first professional institution for theatre and music for the children of Mostar and Herzegovina. At first, the performances were focuses solely on marionettes. Later, other puppetry techniques were introduced, and the theatre changed its name to Mostar Puppetry Theatre. In late 1980s, some of the most notable performances in the region were created in this theatre, such as the *Golden Horn* and *Asagao*. In 1993, during the Homeland War, the theatre held the premiere of the *Grajko and Čupavko* play by A. Marodić and L. Paljetak, directed by Luka Paljetak. That same year, the theatre changed its name to Mostar Puppet Theatre. These days, Mostar Puppet Theatre has experienced young and talented actors who are already playing lead roles. The theatre's rich repertoire currently comprises of 15 performances based on both contemporary and classical texts. The theatre participated in numerous international festivals in France, Hungary, Bulgaria, and Czech Republic, in Ljubljana, Žagreb, Šibenik, Subotica, Rijeka, Kragujevac and Sarajevo. The theatre has built a good reputation in the puppet theatre world and deservedly won many awards.



Lutkarsko kazalište Mostar  
Trg hrvatskih velikana bb,  
88 000 Mostar, Bosna i Hercegovina  
lutkarsko.kazaliste.mo@tel.net.ba  
[www.lutkamo.com](http://www.lutkamo.com)

2020.



23.9. srijeda

20.00 h

ZPC

9+

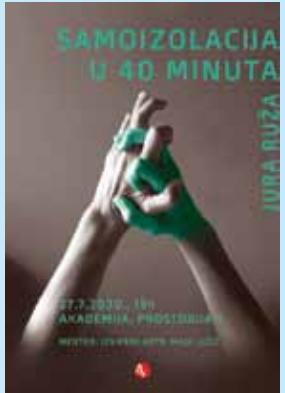
50 min

na hrvatskom  
In Croatian

ITO JE 53. PIF...

The 53<sup>nd</sup> PIF IS THIS AS WELL...

**PREDSTAVE  
IZVAN  
KONKURENCIJE  
NON-  
COMPETITIVE  
PLAYS**



**ONI KOJI DOLAZE / THE NEXT GENERATION**

predstave studenata Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku  
performances by students of the Academy of Arts and Culture in Osijek

**SAMOIZOLACIJA U 40 MINUTA / SELF-ISOLATION IN 40 MINUTES**

Koje je idealno vrijeme za odlazak u supermarket kako bismo izbjegli gužvu? Koliko se u njemu treba zadržati? Kako ući u vlastiti stan bez prljanja poda? Kako skinuti odjeću sa sebe bez previše kontakta s kožom? Kako ukloniti potencijalne bakterije sa svoga tijela? Kako sigurno odjenuti novu odjeću? Kako sortirati kupljene namirnice na svom stolu? Kako kihnuti? Kako prati ruke? Koliko dugo? Zašto?

Kako živjeti u situacijama krajnjeg opreza i straha od svega što nije pod našom kontrolom? Koliko smo svjesni vlastitih postupaka? Prerastaju li tada naše ponašanje i navike u krajnost? Prelazimo li vlastite granice? Do koje mjere? Dokle?

Kako pritom održavati zdrav odnos s drugom osobom? Koliko smo svjesni posljedica svojih postupaka? Prerastaju li tada tuđe ponašanje i navike u krajnost? Prelazimo li tuđe granice? Do koje mjere? Dokle?

Kako živjeti kada se dvije krajnosti konačno sudare? Kako preživjeti kada obje strane odbijaju popustiti? Nadjača li potreba za kontrolom potrebu za kaosom? Ili obratno?

What is the ideal time to go to the supermarket to avoid crowds? For how long is it safe to stay there? How do we enter our own apartments without getting the floor dirty? How to remove clothes without much skin contact? How to remove potential germs from your body? How to put on new clothes safely? How to sort groceries on the table? How to sneeze? How to wash hands? For how long? Why?

How to live in a world of extreme caution and fear of everything out of our control? How aware are we of our own actions? Do we take our behaviour and habits to the extreme? Are we crossing our own boundaries? To what extent? For how long?

How do we maintain healthy relationships with other people? How aware are we of the consequences of our own actions? Do other people's behaviour and habits go the extreme? Are we crossing others' boundaries? To what extent? For how long?

How to live when the two extremes finally collide? How to survive when both sides refuse to give in? Does the need for control overpower the need for chaos? Or vice versa?

Autor i izvođač / Author and performer: Jura Ruža (jura.ruza@gmail.com)  
Mentorica / Mentor: izv.prof. ArtD. Maja Lučić  
Plakat / Poster: Ena Vladika

**subota, 19. rujna; 18.00 sati; dvorana Kulturnog centra Travno; 45 minuta, 15+; na hrvatskom**  
Saturday, September 19th; 18.00 h; Cultural Centre Travno venue; 45 minutes; 15+; in Croatian

**ZATOČENIK KULE BRO / BRO TOWER PRISONER**

Jednom davno, u dalekoj gredici, povrće je živjelo u miru i skladu. Sve dok vojska zlih nametnika nije odlučila obilno blagovati. Tada je hrabri Per Shin, zajedno s vojskom JOP-ovaca (Jedinica otpora povrća) obranio gredicu, i svi su ponovno živjeli u miru i skladu. Ili...? Simpatična i dinamična priča koja govori o uzajamnoj ljubavi između članova obitelji, mudrosti starijih i ono, što je najvažnije, kako se samo radom i dobrim djelima postižu velike stvari, ispričana kroz vizuru povrća.

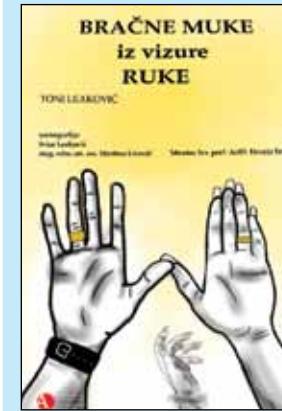
Once upon a time, in a distant vegetable patch, the vegetables lived in peace and harmony. That is, until an army of evil pests decided to feast. That's when a brave Par Sley, together with an army of VRU (Vegetable Resistance Unit) fighters, defended the vegetable patch and everyone went back to living in peace and harmony. Or did they? A lovely and dynamic story about love between family members, the wisdom of the elderly and, most importantly, how only hard work and good deeds lead to great things, told through the characters of vegetables.

Autorski tim i izvođači / Authors and performers: Mihael Elijaš, Marijin Kuzmičić, Andrija Krištof, Silvijo Švast (andrija.kristof@yahoo.com)  
Mentor: izv.prof. ArtD. Hrvoje Seršić

**utorak, 22. rujna; 17.00 sati; dvorana Kulturnog centra Travno; 35 minuta; 5+; na hrvatskom**  
Tuesday, September 22nd; 17.00 h; Cultural Centre Travno venue; 35 minutes; 5+; in Croatian

**BRAČNE MUKE IZ VIZURE RUKE / MARRIAGE, OUT OF HAND**

Priča o ljubavi i svađi, o tvrdoglavosti i kompromisu, o nedaćama i radostima braka ispričana kroz ruke. Lijeva i desna, naizgled neovisne jedna o drugoj, svoj puni potencijal ostvaruju tek kada su zajedno u paru. Brak sam po sebi nije nužno lijep, niti ružan, već o nama ovisni koliko se želimo žrtvovati i uložiti u njega. Novopečeni bračni par, Gospodin i Gospoda Rukić, suočen je s izazovima koje pred njih stavlja zajednički život isprepleten lijepim i komičnim situacijama, ali i onim ne tako bajnim trenutcima. Kako se oni snalaze u novom okruženju i jesu li spremni mijenjati sebe kako bi ugodili drugome saznaje u priči u kojoj svatko može pronaći djelić sebe.



A story about love and quarrel, of stubbornness and compromise, of the hardships and joy of marriage told with the use of hands. Left and right, seemingly independent of one another, can only achieve their full potential when working together. Marriage itself is not necessarily good or bad; it is up to us to decide what sacrifices we want to make and how much we want to invest in the marriage. The newlyweds, Mr and Ms Handy, are facing challenges brought on by a shared life, filled with enjoyable and funny situations, but also moments that are less than ideal. Find out how they cope with their new life and whether they are willing to change to please the other in this relatable story.

Autor i izvođač / Author and performer: Toni Leaković (toni.leakovic@gmail.com)  
Mentor: izv.prof. ArtD. Hrvoje Seršić  
Izrada scenografije / Set design: Ivica Leaković, educ.art.ass. Martina Livović

**četvrtak, 24. rujna; 20.00 sati; dvorana Kulturnog centra Travno; 35 minuta; 15+; na hrvatskom**  
Thursday, September 24th; 20.00 h; Cultural Centre Travno venue; 35 minutes; 15+; in Croatian

**AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU U OSIJEKU, REPUBLIKA HRVATSKA**  
ACADEMY OF ARTS AND CULTURE IN OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA

Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku jedina je umjetničko-nastavna sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku. Samostalno je počela s radom u akademskoj godini 2004./2005. kao Umjetnička akademija u Osijeku. U okviru Akademije danas djeluje šest odsjeka. Izvodi se više pred-diplomske siveučilišnih studija (među kojima studij Gluma i lutkarstvo), diplomskih siveučilišnih studija (među kojima studij Kazališna umjetnost, smjer Gluma i lutkarstvo) te jedan poslijediplomski specijalistički studij. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost ustrojen je studij glume i lutkarstva kao jedino mjesto gdje se

u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Studenti studiraju i dramsku glumu i lutkarstvo te dobivaju titulu diplomiranog glumca i diplomiranog lutkara. Akademija pridonosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbiranja, kao što su festival Dioniz i Lutkokaz (međunarodna lutkarska revija – susret lutkarskih akademija i mladoga lutkarskog kazališta). Studenti glume i lutkarstva sa svojim su lutkarskim izvedbama s velikim uspjehom gostovali na festivalima u zemlji i inozemstvu (Slovačkoj, Rusiji, Srbiji, Bosni i Hercegovini, Poljskoj, Italiji). Redovito gostuju na PIF-u prikazujući u svojim završnim i diplomskim ispitnim produkcijama nove načine lutkarskog razmišljanja i svježa scenska rješenja. Predstava Duga, nastala kao diplomski ispit, osvojila je na 48. PIF-u 2015. godine četiri nagrade.

The Academy of Arts and Culture in Osijek is the only artistic-teaching organisational unit of the University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek. It started operating independently in the academic year 2004/2005 as the Academy of Arts in Osijek. Today, it has six departments. There are several undergraduate university study programmes (including Acting and Puppetry), graduate university study programmes (including Theatre Arts – Acting and Puppetry) and one postgraduate specialist study programme. The Department of Theatre Arts has an Acting and Puppetry study programme, which is the only puppetry programme in Croatia (and neighbouring countries). Students study both dramatic acting and puppetry and acquire a title of a graduate actor and graduate puppeteer. The Academy contributes to Osijek's cultural and artistic life by organising numerous events such as the Dioniz festival and Lutkokaz (an international puppetry revue – a meeting of puppetry academies and small puppet theatres). Acting and puppetry students successfully toured their puppet performances at festivals in the country and abroad (Slovakia, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Poland and Italy). They are regular guests at PIF where they showcase their undergraduate and graduate exam productions, new approaches to puppetry and innovations in stage performance. The performance Rainbow, created as a graduation exam, won four awards at the 48th PIF.

Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku / Academy of Arts and Culture in Osijek  
Kralja Petra Svačića 1F  
31 000 Osijek, Hrvatska/Croatia  
[www.uaos.unios.hr](http://www.uaos.unios.hr)

## 53. PIF ONLINE / 53<sup>rd</sup> PIF ONLINE

### POSVEĆENJE PROLJEĆA / THE RITE OF SPRING

Ovaj je lutkarski balet osmišljen prema glazbi ruskog skladatelja Igora Stravinskog koji je početkom dvadesetog stoljeća skladowo jedno od najkontroverznejih glazbenih djela u povijesti glazbene umjetnosti. Danas je gotovo nezamislivo da se ovo izrazito popularno i cijenjeno djelo smatralo skandaloznim nakon premijere, da je koreografija Vlačla Nižinskog ocijenjena katastrofalnom i da je sama glazba dočekana s nerazumijevanjem.

Početna točka priče jest pojedinac i njegova sudska, definirana društвom. U lutkarskom baletu *Posvećenje proljeća* elementi klasične animacije lutaka nadopunjuju se suvremenim plesnim pokretima, animiranim predmetima i videoprojekcijom koja svojim sadržajem podržava sve ostale elemente. I pokreti i sadržaj stavljaju naglasak na ritual i predanost klasičnim tehnikama umjetničkog rada koji se zatim narušavaju u korist kreativne slobode.

Matjaž Farič hvata se u koštač s tom temom treći put, a njegove prethodne dvije predstave također su izvedene u *Studioju za suvremeni ples* u Zagrebu. Ovoga se puta tom temom bavi upotrebom novog medija – lutke ili animiranog predmeta.

Uz dopuštenje tvrtke BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

This puppet ballet was conceived to the music by Russian composer Igor Stravinsky who composed one of the most controversial musical pieces in the history of musical art in the beginning of the 20th

century. Today, it seems almost unbelievable that this highly popular and esteemed composition was considered as scandalous at its world premiere, that the choreography, conceived by Vlačla Nižinskij, was regarded as catastrophic, and that the music itself was misunderstood.

The starting point for the story was the individual and his or her destiny, defined by the society. In the puppet ballet *The Rite of Spring* the elements of classical puppet animation are complemented by contemporary dance movements, animated objects and video projection, which, with its content, supports all the remaining elements. In both movement and content, it is about a ritual, a dedication to the classical techniques of artistic work, which is later on sacrificed for creative freedom.

Matjaž Farič has been tackling this theme for the third time, and his previous two performances were also staged in the *Studio - Contemporary Dance Company* in Zagreb. This time he deals with it through a new medium – puppet or animated object.

With permission of BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED

Glazba / Music: Igor Stravinski

Redatelj / Director: Matjaž Farič

Likovno oblikovanje / Visual Design: Barbara Stupica

Dramaturgija / Dramaturgy: Staša Prah, Nika Svab

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Andrej Hajdinjak

Videoanimacija / Video Animation: Jure Lavrin

Inspicijent i oblikovatelj zvuka / Stage Manager and Sound Designer: Luka Bernetić

Svjetla / Lights: Kristjan Vidner

Lutke, kostimi i produkcija scene / Puppets, costumes and set production: Zoran Srđić, Iztok Bobić, Polona Černe, Zala Kalan, Sandra Birjukov, Marjeta Valjavec, Hana Juta Kozar, Michelle Wren, Špela Ulaga, Zlatko Djogić, Lara Mastnak, Mark Nikolić, Ana Johana Scholten, Rok Hrovatin, Anja Vasiljević, Petra Koželj, Eva Trampuš, Katarina Tadina, Helene Koch, Uroš Mehle s. p., Vladson

Igraju / Cast: Voranc Boh, Jan Bučar, Lovro Finžgar, Klemen Janežič a. g., Iztok Lužar, Matevž Müller, Dušan Teropšić a. g.

Fotografija / Photo by: Jaka Varmuž

### KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA

### LJUBLJANA PUPPET THEATRE, REPUBLIC OF SLOVENIA

### LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA

*Kazalište lutaka Ljubljana* glavno je slovensko kazalište lutaka koje ugošćuje lutkarske i dramske predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište, koje predstave priređuje na šest lokacija, također se može pohvaliti i dvama festivalima koji se izmjenjuju svake dvije godine. Jedna od glavnih djelatnosti ovog kazališta brig je o očuvanju bogatoga lutkarskog nasljeđa Slovenije.

*Ljubljana Puppet Theatre* is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals, taking place every two years (in alternation). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.

Lutkovno gledališče Ljubljana

2, Krekov trg, 1000 Ljubljana, Slovenija/Slovenia

[info@lgl.si](mailto:info@lgl.si)

[www.lgl.si](http://www.lgl.si)

**subota, 19. rujna; 20.00 sati; You Tube kanal i Fb stranica PIF-a; 14+; 45 minuta; bez riječi**  
Saturday, September 19th; 20.00 h; You Tube channel and Fb PIF's page; 14+; 45 minutes; non-speaking



## PREDSTAVE NA OTVORENOM PERFORMANCES IN THE OPEN



### HANS HRAŠKO – MALENI JUNAK HANS HRASKO – TINY BUT A HERO HANS HRASKO – ERBSLEIN KLEIN GANZ GROß

Predstava s lutkama i glumcima na temelju slovačke bajke Maleni Hans Hrasko posebno je dijete: budući da nije veći od zrna graška, nitko mu ne vjeruje. No Hans je vrlo pametan i hrabar te je uspješno riješio nekoliko problema svojih roditelja. Hans ima mnogo pustolovina. Jednom je prilikom susreo bandu lopova i otjerao ih od kraljeva dvorca, postavši tako kraljevim miljenikom. Hans odraste i na kraju osvoji princezino srce. *Hans Hrasko* prva je predstava ovog kazališta temeljena na klasičnoj bajci, a zadivljuje svojim ritmičkim i dinamičnim scenama. Glumci, lutke, predmeti, pjesme i živa glazba (izvorni slovački instrument fujara) na nov i inovativan način pričaju priču o malenom Hansu Hrasku, staroj legendi koju su čula sva slovačka djeca.

A performance with puppets and actors based on a Slovakian fairy tale Little Hans Hrasko is a special child: since he is hardly bigger than a pea, nobody trusts him. But Hans Hrasko is very clever and courageous and he was able to solve several of his parents' problems. Hans has a lot of adventures. On one occasion, he encounters a gang of crooks and chases them away from the king's castle, becoming the king's favourite. Hans grows up and, in the end, conquers the princess' heart.

*Hans Hrasko* is the theatre's first classical fairy tale that impresses with its rhythmic and dynamic sequences. Actors, puppets and objects, songs and live music (an original Slovakian fujara) tell the story of little Hans Hrasko, an old legend every Slovakian child grew up with, in a new and refreshing way.

Redatelj / Director: Robert Erby

Umjetničko oblikovanje / Art Direction: Ansambl / Ensemble

Scenografija i kostimografija / Stage and costumes: Tatiana Sulikova

Originalna glazba / Original Music: Jazz Duo Hammerling

Igraju / Cast: Zuzana Erby, Renate Gross

**subota, 19. rujna i nedjelja, 20. rujna; 18.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac;; 55 minuta;  
5+; na njemačkom, engleskom, slovačkom i hrvatskom**

Saturday, September 19th and Sunday, September 20th; 18.00 h; Zrinjevac Music Pavillion; 55 minutes;  
5+; in German, English, Slovakian and Croatian

### LUTKARSKI CIRKUS CLOWNIADE CLOWNIADE PUPPET CIRCUS PUPPENZIRKUS CLOWNIADE

Kada i ako upoznate klaunove Boba i Šašolinu, bit će glasno, bit će divlje i bit će vrlo smiješno! Igrajući se lutkama, predmetima, igračkama i brojnim drugim stvarima, oni stvaraju čudnovatu i fantastičnu atmosferu i iluziju cirkusa. No ponekad vode velike rasprave o tome što je važnije: cirkus ili kazalište! Danas često mislimo da su klaunovi potekli iz cirkusa.

No ako proučimo povijest (klaunova), doznaćemo da lik klauna seže do *Zannija*, lika iz talijanskoga kazališnog oblika *Commedia dell'arte* iz 16. stoljeća, a *Zanni* je utemeljen na likovima iz starogrčke i starorimske komedije.

Ta je stara tradicionalna priča razlog zašto su Bobo i Šašolina trenutačno u sukobu. Otkrijmo kako će se nositi s time...

When and if you meet the clowns Bobo and Shasholina, it will be loud, it will be wild and it will be very funny! Playing with puppets, objects and toys and many other things, they create a magical and fantastic atmosphere and the illusion of a circus. But they sometimes have big arguments about what is more important – the circus or the theatre! Nowadays, we often think that the circus is the origin of the clowns/clowniade. But if we take a look at history (of clowns), we will understand that the character of the clown goes back to *Zanni*, a character from the Italian *commedia dell'arte* of the 16th century, and *Zanni* has his roots in characters of the ancient Greek and Roman comedies. So, this old traditional story is the reason why Bobo and Shasholina are currently in conflict. Let's see how they manage...

Autori i izvođači / Authors and cast: Robert Erby, Zuzana Erby

**ponedjeljak, 21. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice; 55 minuta; 5+; na njemačkom, engleskom, slovačkom i hrvatskom;**  
Monday, September 21st; 18.00 h; Plateau of the Mamutica building; 35 minutes; 4+; in German, English and Croatian



### KAZALIŠTE ZA DJECU FRAUNHOFER, MÜNCHEN, SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA FRAUNHOFER CHILDREN'S THEATRE, MUNICH, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY KINDERTHEATER FRAUNHOFER, MÜNCHEN, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Dvije tvrtke iz Münchena, kazalište *Erbytheater* i kazalište *Continental*, udružile su se 2007. godine i osnovali *Kazalište za djecu Fraunhofer*. Kazalište *Erbytheater* osnovali su Zuzana i Robert Erby, dvoje slovačkih lutkara i izvođača. Kazalište *Continental* osnovala je njemačko-talijanska glumica i redateljica Renate Gross. zajedno su osnovali tvrtku sa sjedištem u Münchenu i brojnim različitim međunarodnim utjecajima. U svim svojim predstavama eksperimentiraju raznim kazališnim oblicima: teatrom objekta, igrom sjena i upotrebom vide Zapisa, pripovijedanjem i klaunskim predstavama.

Vole pričati priče ili, ponekad, jednostavno prikazati struju svijesti. Nastoje usmjeriti svoja istraživanja na novu kazališnu estetiku. Od svoje prve predstave, *Putovanje oblaka* (2007.), razvili su 15 novih kazališnih produkcija za djecu u dobi od 2 do 10 godina. Kazalište za djecu Fraunhofer nastupa u školama i vrtićima, kao i na pozornicama diljem Münchena, putuju cijelom Njemačkom i gostuju na brojnim europskim kazališnim festivalima.

In 2007, two companies in Munich, the *Erbytheater* and the *Theatre Continental*, got together and founded the *Fraunhofer Children's Theatre*. *Erbytheater* was founded by Zuzana and Robert Erby, two Slovakian puppeteers and performers. *Theatre Continental* was the company of the German-Italian performer and director Renate Gross. Together they created a company with many different and international influences, based in Munich.

In all of their productions, they experiment with different theatre languages: object theatre, video and shadow plays, storytelling performance and clown shows. They like to tell stories or, sometimes, just show a stream of consciousness. They try to concentrate their research on new aesthetics in theatre languages. Since their first performance *The Journey of a Cloud* (2007), they developed 15 other theatre productions for a young audience from the age of 2 to 10.

*Fraunhofer Children's Theatre* performs in schools and kindergartens, and on stages in Munich, they travel through Germany and are invited to many European theatre festivals.

Kindertheater Fraunhofer  
Fraunhofer str. 21 RG, D-80469 München  
Njemačka/Germany  
renate.gross@theatercontinental.de  
www.kindertheater-im-fraunhofer.de

## IZLOŽBE EXHIBITIONS



### KIPARI I PIF - POVODOM 100 GODINA LUTKARSTVA U HRVATSKOJ SCULPTORS AND PIF - EXHIBITION ON THE OCCASION OF THE 100TH ANNIVERSARY OF PUPPETRY IN CROATIA

Izložba povodom 100 godina hrvatskog lutkarstva u koju nas uvodi Antonija Bogner Šaban nameće nam i svijest o polustoljetnoj prisutnosti PIF-a na lutarskoj sceni Hrvatske. Iznimno sudjelovanje hrvatskih likovnih umjetnika u inicijaciji lutkarstva, stvaranju lutki i ukupne likovnosti lutarskog kazališta (od Ljube Babića preko Ivana Kožarića i Vaska Lipovca do Zlatka Boureka, Vesne Balabanić...) ogleda se i na PIF-u u kreiranju nagrada za laureate festivala. PIF-ove predstave sa svih strana svijeta nedvojbeno su donosile utjecaje, nova viđenja u scensko-likovnom stvaralaštvu lutkarstva, a cijela plejada hrvatskih autora sudjeluje u stvaranju mini skulptura i drugih originalnih umjetničkih rješenja za nagrade koje dodjeljuje PIF. Upravo ti namjenski artefakti hrvatskih autora borave i ukrašavaju police i vitrine diljem svijeta, od Japana, Kine ili Rusije do Norveške i Kanade. Kao što jedan Babić, Kožarić ili Bourek svojim likovnim izričajem postaju sudionicima u stvaranju i razvoju hrvatskog lutkarstva, tako i autori poput Želimira Janeša, Zlatka Zlatića, Ratka Petrića ili Žvonimira Lončarića Ribe u autorskom uobličavanju nagrada PIF-a zaokružuju umjetnički čin lutarskog kazališta - podcrtavajući činjenicu koliko je likovnost nerazdvojna sastavnica lutkarstva.

Ideja i postav izložbe / the idea and exhibition set up: Vedrana Prlender

Zahvaljujemo Kazalištu lutaka Zadar, Gradskom kazalištu lutaka Rijeka, Gradskom kazalištu lutaka Split, Dječjem kazalištu Branka Mihaljevića u Osijeku, Gradskom kazalištu Zorin dom u Karlovcu i Zagrebačkom kazalištu lutaka na ustupljenim artefaktima.

The exhibition on the occasion of the 100th anniversary of Croatian puppetry introduced by Antonija Bogner Šaban also raises awareness of PIF's existence on the Croatian puppetry scene for half a century. The exceptional participation of Croatian fine artists in the initiation of puppetry, the creation of puppets and the overall artistry of the puppet theatre (from Ljubo Babić, Ivan Kožarić and Vasko Lipovac to Zlatko Bourek, Vesna Balabanić and many others) is also reflected at PIF in the creation of awards for festival laureates.

PIF performances from all of the world have undoubtedly left their mark and created new perspectives in the stage art of puppetry. A whole constellation of Croatian artists participated in the creation of miniature sculptures and other original artworks that serve as awards presented at PIF. Those artefacts created by Croatian artists now adorn the shelves and display cases around the world, from Japan, China and Russia to Norway and Canada. Just as Babić, Kožarić or Bourek participated in the creation and development of Croatian puppetry with their artworks, so sculptors such as Želimir Janeš, Zlatko Zlatić, Ratko Petrić or Žvonimir Lončarić Riba complete the artistic arc of puppet theatre with their design of PIF awards – emphasising the fact that fine art is an inseparable part of puppetry.



We thank the Zadar Puppet Theatre, Rijeka City Puppet Theatre, Split City Puppet Theatre, Branko Mihaljević Children Theatre in Osijek, Karlovac City Theatre Zorin Don and Zagreb Puppet Theatre for the artefacts on loan.

**subota, 19. rujna; 19.00 sati; foaje Kulturnog centra Travno**  
Saturday, September 19th; 19.00 h; Cultural Centre Travno foyer

### LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK... PIF

Istoimeni likovni natječaj koji ima za cilj poticanje dječje kreativnosti, želje za stvaranjem, kazališnom igrom i lutkarstvom, ove je godine raspisan po osmi put. Ova je godina donijela nov način slanja uradaka zahvaljujući pandemiji. U vrijeme kada vrtići i škole nisu radili na natječaj su se odazvali djeca i odrasli te slali fotografije svojih lutaka. Fotografije će se prikazivati uz fotografije lutaka onih koji su ih izradili, usprkos svemu.

**Online izložba bit će dostupna na: [www.pif.hr](http://www.pif.hr) od 18. – 24. rujna 2020.**

The eponymous art competition that aims to encourage children's creativity, the desire to create and to engage in theatre and puppetry, was announced for the eighth time this year. This year, the participants experienced a new way of sending in their creations due to the pandemic. At a time when kindergartens and schools were closed, children and adults responded to the competition by sending photographs of their puppets. The photographs will be displayed alongside the photographs of puppets of those who made them, in spite of everything.

**Online exhibition will be available on: [www.pif.hr](http://www.pif.hr) from September 18 – 24, 2020.**

## LUTKARSKE RADIONICE PUPPETRY WORKSHOPS



### Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje MOĆ LUTKE Puppetry Workshop for Teachers and Educators THE POWER OF PUPPET

Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmladih. Radionica se bavi ovlađavanjem tehnologijom izrade jednostavne lutke, uz poštivanje procesa nastanka kazališne lutke. Sudjelovanje u radionicama omogućuje uvid u tehnologiju i rješenja koja nudi profesionalni kreator i izrađivač kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom i odraslima. Cilj radionice jeste lutarsko oslobađanje razigranosti i jednostavnosti kako u kreaciji i izradi, tako i u animaciji lutke.

Obična čarapa uz malo umješnosti i vještine postaje lutka zjevelica koja će očarati svakog. Radionica je prikladna za realizaciju radionica s djecom i roditeljima.

The workshop is intended for adults that professionally teach and educate children. The workshop is focused on mastering the creation of a simple puppet while taking into account the process of theatre puppet creation. The participation in the workshop provides insight into the technology and solutions of a professional creator and maker of theatre puppets with extensive experience in working with children and adults.

The goal of the workshop is to release playfulness and simplicity in both creating and animating the puppet.

With a little skill, a simple sock becomes a hand puppet that can enchant anyone. The skills learned in this workshop can be used by teachers to organise workshops with children and parents.

**subota, 19. rujna; 16.30 sati; park ispred Kulturnog centra Travno; za učitelje i odgojitelje**  
Saturday, September 19th; 16.30 h; Park in front of the Cultural Centre Travno; for teachers and kindergarten teachers



## Lutkarska radionica za osobe treće dobi: MOJA LUTKA Puppetry Workshop for the Elderly: MY PUPPET

Uz ideju da je lutkarstvo umjetnička a ne dobna kategorija, nekoliko godina unatrag realiziraju se radionice izrade lutaka s osobama treće dobi. Sa željom da pruži radost stvaranja starijim sugrađanima, radionica nudi opuštanje, dobru zabavu i osnovna znanja o lutkarstvu.

*Pop Up Zeko* je jednostavna lutka na napravljena od papirnate čaše, slamčica i kartona, koja efektno iskače iz čaše.

Following on the idea that puppetry is an artistic category and not an age one, puppet creation workshops for the elderly have been a staple of PIF for the last several years. The workshop grew from the desire to share the joy of puppet creation with the elderly and it provides them with relaxation, good fun and basic puppetry knowledge.

*Pop Up Rabbit* is a simple puppet made out of a paper cup, a straw and cardboard that *pops out* of the cup for effect.

**nedjelja, 20. rujna; 16.00 sati; park ispred Kulturnog centra Travno; za osobe treće dobi**  
Sunday, September 20th; 16.00 h; park in front of the Cultural Centre Travno; for elderly

## Lutkarska radionica za djecu: ZMAJKO Puppetry Workshop for Children: LITTLE DRAGON

Jednostavna ručna lutka od dvije papirnate čaše i malo kanapa pruža mogućnost dobre zabave, kako prilikom izade, tako i tijekom animacije. Potezanjem za repić *Zmajko* otvara usta

Materijal se može naći u svakom domu. Izrada potiče kreativnost i razvija finu motoriku. Lutka je predmet blizak djeci, a lutka koju je dijete izradilo donosi bliskost i zadovoljstvo.

Ovu vrstu lutke, uz malu pomoć starijih, mogu izraditi djeca od četiri godine naviše.

A simple hand puppet made from two paper cups and some string offers good fun both during its creation and animation. By pulling on its tail, the Little Dragon will open its mouth. The material used can be found in every home. The creation of the puppet encourages creativity and develops fine motor skills. A puppet is an object that's familiar to children and a puppet created by a child with foster closeness and satisfaction.

With a little help from adults, this type of puppet can be made by children age four and up.

**ponedjeljak, 21. rujna, utorak, 22. rujna i srijeda 23. rujna; 12.00 sati; Kulturni centar Travno; za djecu i odrasle; za djecu i odrasle; četvrtak, 24. rujna, 9.30 sati, Dječji vrtić Potočnica; za djecu i odgojitelje DV Potočnica;**

Monday, September 21st, Tuesday, September 22nd and Wednesday, September 23rd; 12.00 h; Cultural Centre Travno; for children and adults; Thursday, September 24th, 9.30 h; Potočnica Kindergarten, for children and kindergarten teachers in Potočnica Kindergarten



Voditelj radionica / The workshop conductor: **Arsen Ćosić**, izrađivač lutaka, Hrvatska / puppet maker, Croatia.

## LUTKE NA VELIKOM EKRANU PUPPETS ON THE BIG SCREEN



## VAFI VAFI

**VAFI & RAFI** je festival gdje se natječu animirani filmovi koje su radila djeca i mlađi do 18 godina starosti iz cijelog svijeta u kategoriji VAFI, te profesionalni filmski stvaraoci za djecu i mlađe u kategoriji RAFI.

Ovogodišnje 11. izdanje **VAFI & RAFI** festivala održano je od 1. do 7. lipnja 2020. godine pod pokroviteljstvom HAVC-a (Hrvatski audiovizualni centar), Grada Varaždina i Rijeke, Društva hrvatskih filmskih redatelja, Turističke zajednice Varaždinske županije i grada Varaždina, a uz suorganizatore ASIFA Hrvatske, Hrvatski filmski savez, Koncertni ured Varaždin, POU Varaždin i Kino Gaj, te Gradski muzej Varaždin, Muzej grada Rijeke i Rijeka 2020. Partneri festivala bili su Veleposlanstvo Republike Irske, Ured pravobraniteljice za djecu RH, UNICEF Hrvatske, MSU, Animafest, IT media, P4, EduNorth i Kuća kreativnih inovacija.

Prikazujemo animirane lutka filmove iz kategorije VAFI nastale stop animacijom. Autori su djeca do 18 godina iz Rusije, Kine, Belgije, Izraela, Slovačke, Slovenije i Hrvatske.

**VAFI & RAFI** is a festival for animated films made by children and young people under 18 years of age from all over the world in the VAFI category and professional filmmakers for children and young people in the RAFI category.

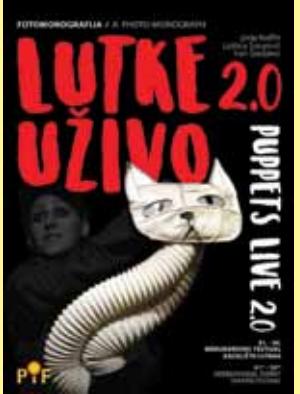
This year's 11th **VAFI & RAFI** Festival was held from 1st to 7th June 2020 under the sponsorship of the Croatian Audiovisual Centre (HAVC), the City of Varaždin, the City of Rijeka, Croatian Film Directors Guild, Varaždin City and Varaždin County Tourist Board and co-organised by ASIFA Croatia, the Croatian Film Association, Varaždin Concert Agency, POU Varaždin – Open University and Gaj Cinema. Festival partners include Varaždin City Museum, Rijeka City Museum, Rijeka 2020 European Capital of Culture, the Embassy of Ireland, the Ombudsman for Children's Office, UNICEF Croatia, Museum of Contemporary Art, Animafest, IT media, P4, EduNorth and House of Creative Innovation.

We will show animated puppet films from the VAFI category created with stop motion. The filmmakers are children under the age of 18 from Russia, China, Belgium, Israel, Slovakia, Slovenia and Croatia.

**ponedjeljak, 21. rujna, 20.00 sati, zapadna strana zgrade Kulturnog centra Travno; oko 50 minuta; 2+; na hrvatskom**

Monday, September 21st, 20.00 h; west side of Cultural Centre Travno ; about 50 minutes; 2+; in Croatian

**PROMOCIJE**  
**PROMOTIONS**



**Predstavljanje fotomonografije / Launch of the photomonograph**

**LUTKE UŽIVO 2.0 - pregled festivala od 41. – 50. izdanja**

**PUPPETS LIVE 2.0. - 41<sup>st</sup> – 50<sup>th</sup> PIF festival overview**

Nakladnik / Publisher: Kulturni centar Travno / Cultural Centre Travno

Knjiga je svojevrsni nastavak prve PIF-ove fotomonografije *Lutke uživo*, koju je 2008. godine, povodom 40. PIF-a, pripremio Ivan Špoljarec. Nakon dva nevest godina PIF dobiva i drugi dio – *Lutke uživo 2.0*, koji obraduje sljedećih deset godina – do 50. PIF-a, a Špoljareće fotografije ponovno zauzimaju bitno mjesto. Tekst Livije Krofin „PIF – ogledalo europskih lutkarskih kretanja“ prikazuje nastanak i razvitak PIF-a u kontekstu europskoga lutkarstva istoga razdoblja. Češka teatrologinja Nina Malíková daje svoj pogled, iz inozemstva, na značenje PIF-a u kontekstu europskog lutkarstva i recepciju PIF-a u inozemstvu. Antonija Bogner-Šaban piše o značenju PIF-a u kontekstu i razvoju hrvatskog lutkarstva, pitajući se kako aktualizacija slike europskih i svjetskih prinosa podiže svijest o statusu hrvatskih lutkara. Ljubica Suturović daje pregled 41.-50. PIF-a ističući njihove bitne odrednice. Slijedi kompletan teatografski obrađena grada istoga vremenskog razdoblja: popis izložaba, popis svih nagrada, imena svih članova žirija i kompletan repertoar svakog festivala. Radi se o još jednom značajnom djelu koje podiže svijest o važnosti i ljepoti lutkarske umjetnosti.

Knjigu će predstaviti Livija Krofin, Antonija Bogner Šaban, Ivan Špoljarec i Ljubica Suturović.

In some ways, this book is a continuation of the first PIF photography monograph *Puppets Live* created by Ivan Špoljarec ahead of the 40th PIF in 2008. Twelve years later, the second one – *Puppets Live 2.0*. – focuses on the ten years that followed and encompass the 41st to 50th PIF, with Špoljarec's photographs once again taking centre stage. Livija Krofin's text "PIF – a window into European puppetry trends" shows the emergency and development of PIF in the context of European puppetry of the same period. Czech theatrologist Nina Malíková presents her outside view of the meaning of PIF in the context of European puppetry and the reception of PIF abroad. Antonija Bogner-Šaban writes about the significance of PIF in the context and development of Croatian puppetry, posing the question of how the actualization of the image of European and world contribution raises awareness of the status of Croatian puppeteers. Ljubica Suturović gives an overview of the 41st to 50th PIF, highlighting its fundamental determinants. The book also includes the complete theatrical material of the same time period: a list of exhibitions, a list of all awards, the names of all members of the jury and the complete repertoire of each festival. It is another significant piece of work that raises awareness of the importance and beauty of puppetry.

The book will be presented by Livija Krofin, Antonija Bogner Šaban, Ivan Špoljarec and Ljubica Suturović.

**Predstavljanje knjige / The presentation of the book**

**Livija Krofin: DUŠA U STVARI. Osnovne lutkarske tehnike i njihova primjena**

**Livija Krofin: THE SOUL IN MATTER. Fundamental puppetry techniques and their application**

Nakladnik / Publisher: Akademija za umjetnost i kulturu Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku / Academy of Arts and Culture, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek

Knjiga *Duša u stvari* temeljna je i prva u Hrvatskoj sustavno napisana knjiga koja lutkarstvu prilazi s teatrološkog stajališta. Daje osnovni alat kako bi svi koji se bave lutkarstvom znali o čemu govore i kako o tome govoriti. Opisane su različite vrste lutaka, dano je objašnjenje njihova naziva, kratak prikaz povjesnog razvoja s najvažnijim predstavnicima, a na kraju svakog poglavљa – to je ono čega u knjigama obično nema – govori se o poetici i primjeni pojedine lutkarske tehnike. Riječ je o sveučilišnom udžbeniku koji daleko nadrastra vlastite odrednice, stručnoj literaturi koja stilskom opuštenošću razgrše uske okvire struke, koja na najbolji način spaja ozbiljnost teatrološkog istraživanja i radost lutkarske i scenske igre. Knjiga je pisana opuštenim, razgovornim stilom te protkana anegdotama, dosjetkama, zanimljivostima i digresijama, kojima se nastoji olakšati put kroz obilje podataka koje djelo, kao stručna literatura, dakako ima. Stvorena je tako komunikativna i čitka abeceda lutkarstva za neznanice, ali i za znance.

Knjigu će predstaviti Igor Tretinjak i Livija Krofin.

The book *The Soul in Matter* is the first systematically written book in Croatia that approaches puppetry from a theatrology point of view. It provides a basic tool for everyone in puppetry to know what to talk about and in what manner. The book describes various types of puppets, explains their names, gives a short overview of their historical development, and lists their most important representatives. At the end of each chapter there is something usually lacking in books, a section addressing the poetics and the application of a specific puppetry technique. It is a university textbook that goes far beyond that, it is a piece of professional literature whose style opens the narrow confines of the profession and, in the best possible way, joins the seriousness of theatre research with the joy of puppetry and stage play. The book was written in a relaxed conversational style and filled with anecdotes, jokes, interesting facts and digressions used to ease the way through the abundance of information contained within it. The author created an approachable puppetry alphabet for both the uninitiated and the masters.

The book will be presented by Igor Tretinjak and Livija Krofin.

**Predstavljanje časopisa za književnost i kulturu Ogranka Matice hrvatske Osijek / Presentation of the Literary and Culture Magazine of the Matica hrvatska Osijek branch dvobroj 2-3. KNJIŽEVNE REVIE iz 2020. – 100 godina lutkarstva u Hrvatskoj / double issue of the 2nd/3rd Književna revija in 2020 - 100 years of puppetry in Croatia**

Nakladnici / Publishers: Ogranak Matice hrvatske Osijek / Matica hrvatska Osijek branch

U dvadeset izabranih teksta o stotinu godina lutkarstva u Hrvatskoj pokušalo se ostaviti u naslijede znanstvene i stručne tekstove kao one iz kojih mogu krenuti nova istraživanja ove umjetničke grane, ali i donijeti eseističke, gotovo intimne zapise o specifičnim vremenima u nacionalnom prostoru u kojem je nastajalo i razvijalo se lutkarstvo u Hrvatskoj, dotičući umjetničkim izrazom brojne generacije kazališne publike.

O vrijednom će obljetničkom izdanju govoriti urednica dvobroja Jasminka Mesarić te članovi stručnoga uredništva Antonija Bogner-Šaban, Livija Krofin, Petra Mrduša i Igor Tretinjak.



In the 20 selected texts about the hundred years of puppetry in Croatia, the editors attempted to add to the legacy those scientific and professional texts that can serve as the basis for new research of this art, but also provide an essayistic, almost intimate record of specific historical times and national spaces in which puppetry in Croatia was created and developed, affecting many generations of theatre audiences.

The editor of the double issue Jasminka Mesarić and members of the expert editorial board Antonija Bogner-Šaban, Livija Krofin, Petra Mrduša and Igor Tretinjak will present this notable anniversary edition of the magazine.

**ponedjeljak, 21. rujna; Kulturni centar Travno; 12.00 sati; za odrasle; na hrvatskom  
Monday, September 21st; Cultural Centre Travno; 12.00 h; for adults; in Croatian**



## PIF INFO



### INFO TELEFON PIF-a

Tel/Fax: +385 1/66 01 626

### PIF INFORMATION TELEPHONE

**18. – 24. rujna 2020. od 9.00 do 16.00 sati**  
September, 18<sup>th</sup> to September 24<sup>th</sup> 2020, from 9.00 h to 16.00 h

### ULAZNICE

#### Ulažnice se mogu kupiti:

- od 15. rujna 2020. putem sustava [www.ulaznice.hr](http://www.ulaznice.hr)
- od 15. rujna 2020 putem [www.pif.hr](http://www.pif.hr) (odabirom pojedine predstave, link na sustav ulaznice.hr)
- od 19. do 23. rujna 2020. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave, sat vremena prije početka pojedine predstave

#### Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu: **15,00 kn**
- predstave za djecu za organizirane grupe: **10,00 kn**
- predstave za odrasle: **30,00 kn**

**Programi na otvorenom i predstave izvan konkurenkcije su besplatni.**  
Sve informacije dostupne od 7. rujna 2020. na: [www.pif.hr](http://www.pif.hr)

### TICKETS

#### Tickets available at:

- from September 15<sup>th</sup> through the system [www.ulaznice.hr](http://www.ulaznice.hr)
- from September 15<sup>th</sup> on the [www.pif.hr](http://www.pif.hr) (by selecting the performance, link on ulaznice.hr)
- from September 19<sup>th</sup> to September 23<sup>rd</sup> 2020 at the ticket office of venue where the play is performed, one hour before of the performance

#### Single ticket price:

- Performances for children – **15.00 HRK**
- Performances for organized groups of children – **10.00 HRK**
- Performances for adults – **30.00 HRK**.

**Outdoors program and performances that are not in official competition are free.**  
All info available from September 7<sup>th</sup>, 2020 at [www.pif.hr](http://www.pif.hr)

## VAŽNE ADRESE I KONTAKTI IMPORTANT ADDRESSES AND CONTACTS



### ORGANIZATOR FESTIVALA / FESTIVAL ORGANIZER

Kulturni centar Travno (KUC Travno) / Cultural Centre Travno  
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb / 17, Božidara Magovca Str., Zagreb  
tel: +385 1 66 01 626; 66 92 574; fax: +385 1 66 01 619  
e-pošta / e-mail: [kuc@kucktravno.hr](mailto:kuc@kucktravno.hr); [pif@kucktravno.hr](mailto:pif@kucktravno.hr)  
web: [kucktravno.hr](http://kucktravno.hr)

### TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR / TOURIST INFORMATION CENTRE

Trg bana J. Jelačića 11/11, Josip Jelačić Square, Zagreb  
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054; Fax: +385 1 48-14-056  
0800 53 53 (besplatni info telefon / free info phone)  
e-pošta / e-mail: [info@zagreb-touristinfo.hr](mailto:info@zagreb-touristinfo.hr)

### Hotel I

Ive Robića 2, Zagreb  
tel: 385 1 6141 222  
e-pošta / e-mail: [www.hotel-i.hr](http://www.hotel-i.hr)

### Pivnica Medvedgrad

Ilica 49, Zagreb  
Tel: + 385 1 48 46 922  
e-pošta / e-mail: [info@pivnica-medvedgrad.hr](mailto:info@pivnica-medvedgrad.hr)

## PIF su financirali PIF is funded by

**Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske**  
Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia  
**Grad Zagreb / City of Zagreb**



## Sponzori Sponsors

**Talijanski institut za kulturu, Zagreb /**  
Italian Institute of Culture, Zagreb

**Veleposlanstvo Države Izrael u Hrvatskoj /**  
The Embassy of the State of Israel in Croatia  
**Erste&Steiermärkische Bank d.d.**



**Pivnica Medvedgrad – Ilica / Medvedgrad Pub**

**Turistička zajednica grada Zagreba / The Zagreb Tourist Board**

**Hrvatska turistička zajednica / Croatian National Tourist Board**



### Hotel I

**Autokuća - Šarkelj d.o.o. / Šarkelj Auto House**

**Pet trgovina**



## Suradnici Associates

Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera  
Academy of Arts and Culture in Osijek, J.J. Strossmayer's University

Dječji vrtić Potočnica / Potočnica Kindergarten, Zagreb



**PROSTORI  
ODRŽAVANJA  
PROGRAMA**

**PROGRAMME  
VENUES**

**1. KUC Travno**

**Kulturni centar Travno / Cultural Center Travno**  
Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb  
Tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619

**2. ZPC**

**Zagrebački plesni centar / Zagreb Dance Centre**  
Ilica 10, Zagreb/ 10, Ilica Str., Zagreb  
Tel: + 385 1/ 48 33 083

**3. ZKM**

**Zagrebačko kazalište mladih - ZKM / ZKM Theatre**  
Teslina 7, 10000, Zagreb / Teslina Str. 10000, Zagreb  
Tel: +385 1/ 4874 560

**4. KIC**

**Kulturno informativni centar / Cultural Information Centre**  
Preradovićeva 5, Zagreb / 5, Preradoviceva Str., Zagreb

**5. DV Potočnica**

**Dječji vrtić Potočnica / Potočnica Kindergarten**  
Ulica grada Vukovara 18, Zagreb/ 18, Grada Vukovar Str., Zagreb

**6. paviljon Zrinjevac**

**Grad Zagreb, Glazbeni paviljon Zrinjevac**  
City of Zagreb, Music Pavillion Zrinjevac  
**plato Mamutice** Grad Zagreb, **plato Mamutice, Travno**  
City of Zagreb, Plateau of Mamutica Building

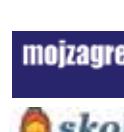
**Medijski pokrovitelji  
Media sponsors**



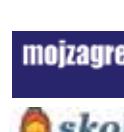
Radio  
Sljeme



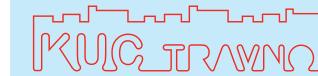
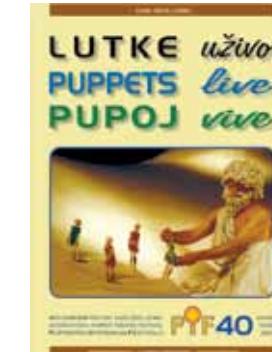
Hrvatska  
radiotelevizija



PORTAL PO NJERI STUDENATA



**Lutkarska izdanja**  
Puppetry editions



KULTURNI CENTAR TRAVNO  
Cultural Center Travno

**KUC Travno**  
B. Magovca 17,  
10010 Zagreb  
tel. 66 01 626; fax: 66 01 619  
e-mail: kuc@kuctravno.hr  
[www.kuctravno.hr](http://www.kuctravno.hr)





GLAVNA NAGRADA „Milan Čečuk”  
The “MILAN ČEČUK” GRAND PRIX  
**52. PIF 2019. / 52<sup>nd</sup> PIF 2019**



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

**DOVIĐENJA  
GOODBYE**

Kazalište lutaka Ljubljana, Republika Slovenija  
Ljubljana Puppet Theatre, Republic of Slovenia



**KULTURNI CENTAR TRAVNO**  
Cultural Center Travno  
ZAGREB – HRVATSKA / CROATIA